叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 记住7月4日！(remember The 4th!) 000001

2. 记住7月4日！(remember The 4th!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

记住7月4日！(Remember the 4th!)

[rɪ'membər] [ðə; ði] 4th !
Remember the 4th !
记住 这 4th !

记住7月4日！

[baɪ][noʊ'el] ['luːmɪs]
By Noel Loomis
经过 诺埃尔 卢米斯

作者：诺埃尔·卢米斯

(['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪθiəm] ['maʊnt(ə)n] ")
(author of " The Lithium Mountain ")
(作者 的 " 这 锂 山 ")

（《锂山》的作者）

[slɪm] ['koʊlmənz] [breɪn] - ['faɪndər] [wɜːrkt] [ɔːl] [tuː] [wel] !
Slim Coleman's brain - finder worked all too well !
苗条的 科尔曼的 脑 - 发现者 工作 全部 也 出色地 !

斯利姆·科尔曼的寻脑器效果太好了！

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kən'tendid] ,
If , as has often been contended ,
如果 , 作为 有 经常 到过 有争议 ,

如果，正如人们经常争论的那样，

[ðə; ði][breɪn] [kən'teɪnz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz]
the brain contains a complete record of all events the individual has
这 脑 包含 一个 完全的 记录 的 全部 活动 这 个人 有
[ɪk'spɪriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

大脑完整记录了个人经历过的所有事件。

['kɑːnʃəsli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ðen] [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['sʌmˌwənz] [pæst] [maɪt]
consciously or otherwise , then a mechanical means of exploring someone's past might
有意识地 或者 否则 , 然后 一个 机械的 方法 的 探索 某人的 过去的 可能
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

无论是有意识的还是无意识的，都可能找到一种机械的方法来探索某人的过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dis'krepənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
It would show the discrepancies between the most reliable memories of events ,
它 会 展示 这 差异 之间 这 最多 可靠的 回忆 的 活动 ,

它会显示人们对事件最可靠的记忆与实际记忆之间的差异。

[ænd; ənd]['æktʃuəl] [sens] - [ɪm'preʃəns] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
and actual sense - impressions received at the time , for example .
和 实际的 感觉 - 印象 已收到 在 这 时间 , 为了 例子 .

例如，当时实际感受到的感官印象。

[bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]

But **few** **people** **would** **like** **such** **a** **device** **,** **and** **those** **few** **might** **like** **it** **much**

但 很少 人们 会 喜欢 这样的 一个 设备 , 和 那些 很少 可能 喜欢 它 很多

[tuː] [mʌtʃ] !

too **much** **!**

也 很多 !

但很少有人会喜欢这样的设备，而且少数喜欢它的人可能太喜欢它了！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**

[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['fjuːtʃər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .

Future **combined** **with** **Science** **Fiction** **Stories** **July** **1951** **.**

未来 合并 和 科学 小说 故事 七月 - .

未来与科幻故事 1951年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**

这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] — [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [deɪ] .

This **was** **a** **warm** **day** **in** **August** **—** **a** **very** **warm** **day** **.**

这 曾是 一个 温暖的 天 在 八月 — 一个 非常 温暖的 天 .

这是八月里一个温暖的日子——非常温暖的日子。

[slɪm] ['koʊlmən] , [maɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɜːrk] , [sez] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['naɪnti] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Slim **Coleman** **,** **my** **partner** **in** **detection** **work** **,** **says** **the** **sun** **is** **ninety** **million** **miles** **away** **,**

苗条的 科尔曼 , 我的 伙伴 在 检测 工作 , 说道 这 太阳 是 九十 百万 英里 离开 ,

我的探测搭档斯利姆·科尔曼说，太阳距离我们九千万英里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [ʌp] ['prɪti] [kloʊz] .

but **this** **day** **it** **must** **have** **sneaked** **up** **pretty** **close** **.**

但 这 天 它 必须 有 偷偷摸摸 向上 漂亮的 关闭 .

但今天它一定悄悄地逼近得很近。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

You **could** **even** **see** **the** **heat** **waves** **coming** **up** **off** **the** **sidewalk** **.**

你 可以 甚至 看 这 热 波浪 未来 向上 离开 这 人行道 .

你甚至可以看到人行道上升腾的热浪。

[juː; jʊ][kɑːnt][fraɪ][æn; ən] [eg] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][fɔːrt] [wɜːrθ] , [ðoʊ] ,

You **can't** **fry** **an** **egg** **on** **the** **pavement** **in** **Fort** **Worth** **,** **though** **,**

你 不能 炒 一个 蛋 在 这 路面 在 堡 值得 , 尽管 ,

不过，在沃斯堡的人行道上是煎不了鸡蛋的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [lɔːŋ] .

because **you** **can't** **stay** **out** **in** **the** **sun** **that** **long** **.**

因为 你 不能 停留 出去 在 这 太阳 那 长的 .

因为你不能在阳光下待那么久。

[aɪ] ['mɑːpt] [maɪ] [braʊ] , [slʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɔːf][maɪ] ['fɪŋgətɪps] ,

I **mopped** **my** **brow** **,** **slung** **the** **water** **off** **my** **fingertips** **,**

我 拖把 我的 眉头 , 吊着 这 水 离开 我的 指尖 ,

我擦了擦额头，甩了甩指尖上的水，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][bæŋk] ['bɪldɪŋ] .

and	went	into	the	lobby	of	the	National	Bank	Building	.
和	去	进入	这	大厅	的	这	国家的	银行	建筑	.

然后走进了国家银行大楼的大厅。

[ðə; ði] [wɑːʃt] [er] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ænd; ənd][naɪs][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sləud] [daʊn] [tuː; tə]

The	washed	air	made	it	cool	and	nice	in	there	,	and	I	slowed	down	to
这	洗过	空气	制成	它	凉爽的	和	好的	在	那里	,	和	我	减速	向下	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

经过洗涤的空气使里面凉爽舒适，我放慢脚步享受着这一切。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən] ,

But	one	of	the	elevators	came	down	,	the	door	slid	open	,
但	一	的	这	电梯	来了	向下	,	这	门	滑行	打开	,

但其中一部电梯下来了，门滑开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][get] [ɔːf][wʌz; wəz] ['swɑːnbɜ-g] ,

and	the	first	man	to	get	off	was	Swanberg	,
和	这	第一的	男人	到	得到	离开	曾是	斯旺伯格	,

第一个下车的是斯旺伯格。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['mænɪdʒər] — ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] — [ɔːl] [drest] [ʌp][ɪn] [straɪpt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

the	building	manager	—	our	landlord	—	all	dressed	up	in	striped	trousers	and
这	建筑	经理	—	我们的	房东	—	全部	穿着	向上	在	有条纹的	裤子	和

[ə; eɪ]['fænsi] [vest] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪŋ] ['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][krə'væt] .

a	fancy	vest	and	wearing	a	high	wing	collar	and	a	genuine	cravat	.
一个	想要	背心	和	穿着	一个	高的	翼	衣领	和	一个	真的	领结	.

大楼管理员——也就是我们的房东——穿着条纹裤、精致的背心，戴着高领衬衫和真正的领巾。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'pekəb(ə)l] , [ɪ'mækjələt] — [ænd; ənd] [kuːl] .

He	looked	impeccable	,	immaculate	—	and	cool	.
他	看起来	完美无瑕	,	完美无瑕	—	和	凉爽的	.

他看起来完美无瑕，一尘不染——而且很酷。

[aɪ] [wiːld] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .

I	wheeled	and	marched	back	outside	into	the	sun	.
我	带轮子的	和	行军	后退	外部	进入	这	太阳	.

我转身大步走回外面，沐浴在阳光下。

[slɪm] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] ,

Slim	and	I	were	three	months	behind	with	the	rent	,
苗条的	和	我	是	三	几个月	在后面	和	这	租	,

我和斯利姆已经拖欠了三个月的房租。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] ['swɑːnbɜ-g] ['hædnt] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

and	I	figured	the	only	reason	Swanberg	hadn't	ordered	us	out	was	that	he
和	我	想	这	仅有的	原因	斯旺伯格	之前没有	订购	我们	出去	曾是	那	他

[dʒʌst]['hædnt] ['gɑːtn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

just	hadn't	gotten	around	to	it	.
只是	之前没有	获得	大约	到	它	.

我当时觉得，斯旺伯格之所以没有命令我们离开，唯一的原因是他还没来得及这么做。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

I	didn't	want	to	run	into	him	.
我	没有	想	到	跑步	进入	他	.

我不想碰到他。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] ['aʊər; ɑːr][rent][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [hæm]

If	we	could	have	paid	our	rent	I	wouldn't	have	been	carrying	ham
如果	我们	可以	有	有薪酬的	我们的	租	我	不会	有	到过	携带	火腿

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][maɪ][koʊt] - ['pɑːkəts] [ʌp][tuː; tə][slɪm]

sandwiches	and	a	bottle	of	coffee	in	my	coat	-	pockets	up	to	Slim
三明治	和	一个	瓶子	的	咖啡	在	我的	外套	-	口袋	向上	到	苗条的

['koʊlmən] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ðɪ][breɪn] - ['faɪndər] .

Coleman	while	he	worked	on	the	Brain	-	Finder	.
科尔曼	尽管	他	工作	在	这	脑	-	发现者	.

如果我们能付得起房租，我就不会在斯利姆·科尔曼研究"脑力发现者"的时候，还带着火腿三明治和一瓶咖啡，跑到他跟前去了。

[ðə; ðɪ] [hiːt] ['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ˌem 'iː]['æftər][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] .

The	heat	almost	smothered	me	after	the	coolness	of	the	lobby	.
这	热	几乎	窒息	我	后	这	凉爽	的	这	大厅	.

大堂的凉爽让我几乎窒息，而外面的热浪更是热得让人喘不过气来。

[dæm] [ðæt] [gai] ['swɑːnbɜ˞g] , ['eniweɪ] .

Damn	that	guy	Swanberg	,	anyway	.
该死	那	盖伊	斯旺伯格	,	反正	.

总之，该死的斯旺伯格。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ]['pɜːrfɪkt] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['weðər] , [soʊ]

He	was	always	so	perfect	,	so	completely	unaffected	by	the	weather	,	so
他	曾是	总是	所以	完美的	,	所以	完全地	不受影响	经过	这	天气	,	所以

[ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd][soʊ][koʊld] ,

supercilious	and	so	cold	,
傲慢	和	所以	寒冷的	,

他总是那么完美，完全不受天气影响，那么傲慢，那么冷漠。

[soʊ][mə'kænɪk(ə)l] .

so	mechanical	.
所以	机械的	.

太机械了。

[juː; jʊ] [nuː] ['hiːd]['nevər][hæd; həd]['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ,

You	knew	he'd	never	had	any	trouble	and	never	would	have	,
你	知道	他会	绝不	有	任何	麻烦	和	绝不	会	有	,

你知道他从来没有遇到过任何麻烦，也永远不会遇到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [swei] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld]['lɑːdʒɪk] .

because	he	would	never	be	swayed	by	anything	but	cold	logic	.
因为	他	会	绝不	是	摇摆	经过	任何事物	但	寒冷的	逻辑	.

因为他除了冷酷的逻辑之外，绝不会被任何事物所动摇。

[its] ['oʊnli][wiː; wi]['hjuːmənz][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [huː] [get][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

It's	only	we	humans	with	sentiments	who	get	in	trouble	.
它是	仅有的	我们	人类	和	情感	WHO	得到	在	麻烦	.

只有我们这些有感情的人类才会惹上麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃəblnɪs] [ðæt] [graɪpt] [ˌem 'iː] .

It	was	his	untouchableness	that	griped	me	.
它	曾是	他的	不可接触性	那	抱怨	我	.

真正让我感到愤慨的是他那不可接触的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪnh'juːmənlɪ]['pɜːrfɪkt][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] .

He	was	so	inhumanly	perfect	he	always	made	me	feel	rough	and	uncouth	.
他	曾是	所以	毫无人性	完美的	他	总是	制成	我	感觉	粗糙的	和	粗野	.

他完美得不像人，总是让我觉得自己粗鲁无礼。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][get] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðæt] [kəm'pleks] ,

If	I	could	just	get	something	on	him	to	throw	off	that	complex	,
如果	我	可以	只是	得到	某物	在	他	到	扔	离开	那	复杂的	,

如果我能找到一些能让他摆脱这种心理阴影的办法就好了。

[aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][tuː; tə]['veɪkeɪt] .

I'd	be	happy	even	if	we	did	have	to	vacate	.
ID	是	快乐的	甚至	如果	我们	做过	有	到	腾空	.

即使我们不得不搬走，我也会很高兴。

[aɪ] [ges] [aɪ][spent][maɪ][taɪm] [deɪ] - ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ['swɑːnbɜ-g] —

I	guess	I	spent	my	time	day	-	dreaming	about	Swanberg	—
我	猜测	我	花费	我的	时间	天	-	做梦	关于	斯旺伯格	—

我猜我把时间都花在幻想斯旺伯格上了——

['swɑːnbɜ-g] ['werɪŋ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [naɪt] - [kæp] , ['swɑːnbɜ-g] [slə:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

Swanberg	wearing	an	old	-	fashioned	night	-	cap	,	Swanberg	slurping	his	coffee	,
斯旺伯格	穿着	一个	老的	-	造型	夜晚	-	帽	,	斯旺伯格	啜饮	他的	咖啡	,

['swɑːnbɜ-g] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɑːks] [ɑːn] — ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] .

Swanberg	sleeping	with	his	socks	on	—	anything	human	.
斯旺伯格	睡眠	和	他的	袜子	在	—	任何事物	人类	.

斯旺伯格戴着老式睡帽，斯旺伯格啜饮着咖啡，斯旺伯格穿着袜子睡觉——任何人类的举动。

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['roʊlər]

What	wouldn't	I	have	given	to	have	a	picture	of	him	in	the	roller
什么	不会	我	有	给定	到	有	一个	图片	的	他	在	这	滚筒

['koʊstər][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

coaster	the	way	I	had	been	the	night	of	July	the	Fourth	,
杯垫	这	方式	我	有	到过	这	夜晚	的	七月	这	第四	,

我多么希望能够拍一张他在过山车上的照片，就像我在7月4日晚上那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ] , ['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] ,

with	a	perfectly	strange	,	perfectly	gorgeous	,
和	一个	完美	奇怪的	,	完美	华丽的	,

带着一种奇异而又华丽的气质，

[slɪm] [blɑːnd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ə'raʊnd]

slim	blonde	throwing	her	arms	around	his	neck	the	way	that	one	had	around
苗条的	金发	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	这	方式	那	一	有	大约

[maɪn] .

mine	.
矿	.

身材苗条的金发女郎像刚才那个女孩搂住我的脖子一样，双臂环住了他的脖子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] , ['hefti] [waɪf][æt; ət][hoʊm] [huː] [meɪd]

I	was	willing	to	bet	he	had	a	big	,	hefty	wife	at	home	who	made
我	曾是	愿意的	到	赌注	他	有	一个	大的	,	沉重的	妻子	在	家	WHO	制成

[hɪm; ɪm][step] .

him	step	.
他	步	.

我敢打赌他家里肯定有个身材高大魁梧的妻子，让他走路都得小心翼翼。

[aɪ] ['ʃivəd] [wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [blɑːnd] .

I	shivered	whenever	I	thought	about	that	blonde	.
我	瑟瑟发抖	每当	我	想法	关于	那	金发	.

每当我想起那个金发女郎，我都会不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['mæri] ,

She	was	the	kind	I	would	have	liked	to	marry	,
她	曾是	这	种类	我	会	有	喜欢	到	结婚	,

她是我理想中的结婚对象。

['oʊnli][wʌn][laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] .

only	one	like	that	was	way	out	of	my	reach	.
仅有的	一	喜欢	那	曾是	方式	出去	的	我的	抵达	.

只有那样一个项目远远超出了我的能力范围。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'raʊnd]

I	didn't	have	much	education	and	I	didn't	always	know	what	to	do	around
我	没有	有	很多	教育	和	我	没有	总是	知道	什么	到	做	大约

[ə; eɪ]['ri:əl] [haɪ] - [klæs] ['fi:meɪl] .

a	real	high	-	class	female	.
一个	真实的	高的	-	班级	女性	.

我没受过多少教育，也并不总是知道该如何与真正的上流社会女性相处。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər][ə'loʊn] .

That's	why	I	had	been	riding	the	roller	coaster	alone	.
那就是	为什么	我	有	到过	骑术	这	滚筒	杯垫	独自的	.

这就是我一直独自乘坐过山车的原因。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊl] - [ʃu:t] .

Well	,	there	was	nothing	for	it	now	but	the	coal	-	chute	.
出色地	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	这	煤炭	-	滑槽	.

现在除了煤炭滑槽别无他法了。

[ə; eɪ] [trʌk] [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [tu:] ['veri] [blæk] - [feɪst] [men]

A	truck	was	backed	up	to	the	sidewalk	and	two	very	black	-	faced	men
一个	卡车	曾是	支持的	向上	到	这	人行道	和	二	非常	黑色的	-	面对	男人

[wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] [koʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:l] [ʃu:t] [θru:] [ə; eɪ]['mænhoʊl][ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

were	pushing	coal	down	a	steel	chute	through	a	manhole	in	the	sidewalk	.
是	推动	煤炭	向下	一个	钢	滑槽	通过	一个	人孔	在	这	人行道	.

一辆卡车倒车停在人行道上，两个满脸乌黑的男人正把煤块从人行道上的一个井盖里通过钢制溜槽推下去。

[aɪ] ['dʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æli] , [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ʌndər][maɪ][ɑ:rm] ,

I	ducked	into	the	alley	,	unrolled	the	bundle	under	my	arm	,
我	躲闪	进入	这	胡同	,	展开	这	捆	在下面	我的	手臂	,

我躲进巷子里，把包裹从胳膊下展开，

[ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑ:ki] ['kʌvərɔ:lz] .

and	threw	out	a	pair	of	khaki	coveralls	.
和	扔	出去	一个	一对	的	卡其色	连体工作服	.

然后扔掉了一套卡其色连体工作服。

[aɪ] [heitid] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .

I	hated	this	,	but	I	did	it	anyway	;	I	had	to	.
我	憎恨	这	,	但	我	做过	它	反正	;	我	有	到	.

我讨厌这样做，但我还是做了；我不得不这样做。

[wi:; wi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][su:t] [kli:nd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [went] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]

We	couldn't	afford	to	have	my	suit	cleaned	every	time	I	went	in	through	the
我们	不能	买得起	到	有	我的	套装	已清洗	每一个	时间	我	去	在	通过	这

['saɪdwɔ:k] ,

sidewalk	,
人行道	,

我们负担不起每次我从人行道进去后都把西装送去清洗的费用。

[soʊ][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌvərɔ:lz] [ænd; ənd] [zɪpt] [ðem; ðəm][ʌp] .

so	I	got	into	the	coveralls	and	zipped	them	up	.
所以	我	得到	进入	这	连体工作服	和	压缩	他们	向上	.

于是我穿上连体工作服，拉上了拉链。

[aɪ] [wɑːtʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
I watched around the corner .
我 观看 大约 这 角落 .

我躲在拐角处观察。

[wen] [ðə; ði] [ˈtrʌkər] [reɪzd] [ðə; ði] [stiːl] [bed] ,
When the truckers raised the steel bed ,
什么时候 这 卡车司机 提高 这 钢 床 ,

当卡车司机抬起钢制车厢时

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn] [ˈkæʒuəli] .
I walked up to the open hole in the sidewalk and dropped in casually .
我 步行 向上 到 这 打开 洞 在 这 人行道 和 掉落 在 随意地 .

我走到人行道上的那个大洞前，若无其事地跳了进去。

[aɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] [ˈeniweɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃʌŋki] [saɪd] ,
I'm a short man anyway , a little on the chunky side ,
我是 一个 短的 男人 反正 , 一个 小的 在 这 厚实的 边 ,

我个子本来就不高，而且有点胖。

[ænd; ənd] [ðæt] [koʊl] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] .
and that coal - hole was like a furnace .
和 那 煤炭 - 洞 曾是 喜欢 一个 炉 .

那个煤坑就像一个火炉。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [daʊn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊl] - [dʌst] [pɔːd] [ˈɪntuː] [maɪ]
The sweat poured down my back and chest and the coal - dust poured into my
这 汗 倾倒 向下 我的 后退 和 胸部 和 这 煤炭 - 灰尘 倾倒 进入 我的
[ˈnɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

汗水顺着我的后背和胸膛流淌，煤尘灌进了我的鼻孔。

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [freɪt] [ˈelɪveɪtər] [tuː; tə]
I got out of there as fast as I could and took the freight elevator to
我 得到 出去 的 那里 作为 快速地 作为 我 可以 和 采取 这 货运 电梯 到
[ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [flɔːr] .
the twenty - second floor .
这 二十 - 第二 地面 .

我以最快的速度离开了那里，然后乘货梯到了二十二楼。

[aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [gɑːt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
I went through the hall , unlocked the door , got inside , and locked it again .
我 去 通过 这 大厅 , 已解锁 这 门 , 得到 里面 , 和 已锁定 它 再次 .

我穿过走廊，打开门，进去，然后又把门锁上了。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dɑːk] ? " [keɪm] [slɪm] [ˈkoʊlmənz] [diːp] [vɔɪs] .
" That you , Doc ? " came Slim Coleman's deep voice .
" 那 你 , 医生 ? " 来了 苗条的 科尔曼的 深的 嗓音 .

"是你吗，医生？"斯利姆·科尔曼低沉的声音传来。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [aɪ] [held] [ðə; ði] [ˈkʌvərɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [slæpt] [ðə; ði] [koʊl] - [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
" I held the coveralls out of the window , slapped the coal - dust out of them
" 我 握住 这 连体工作服 出去 的 这 窗户 , 被掌掴 这 煤炭 - 灰尘 出去 的 他们
,
,
,

我把工作服伸出窗外，拍掉上面的煤尘。

[tʊk] [ɔːf][maɪ][dæmp][suːt] - [koʊt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][desk] ,

took	off	my	damp	suit	-	coat	and	laid	it	on	top	of	the	desk	,
采取	离开	我的	潮湿	套装	-	外套	和	铺设	它	在	顶部	的	这	桌子	,

我脱下潮湿的西装外套，把它放在桌子上。

[gɑːt][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈaɪərn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] - [drɔːr] [ænd; ənd] [plʌgd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

got	the	electric	iron	out	of	the	desk	-	drawer	and	plugged	it	in	.
得到	这	电的	铁	出去	的	这	桌子	-	抽屉	和	已插电	它	在	.

从桌子抽屉里拿出电熨斗，插上电源。

[ˈaʊər; ɑːr][saɪn] [sed] [ˈkoʊlmən] & [ˈhæmˌbraɪt] , [ˈpraɪvət] [ɪnˈvestɪgeɪtəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

Our	sign	said	Coleman	&	Hambright	,	Private	Investigators	,	and	we	had
我们的	符号	说	科尔曼	&	汉布赖特	,	私人的	调查人员	,	和	我们	有

[tuː; tə][meɪnˈteɪn] [əˈpɪrənsəz] ,

to	maintain	appearances	,
到	维持	外貌	,

我们的招牌上写着"科尔曼和汉布赖特，私人侦探事务所"，我们必须维持表面上的形象。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][ə; eɪ] [stɔːr] - [bɔːt] [ˈpresɪŋ] .

but	I	wished	we	could	afford	a	store	-	bought	pressing	.
但	我	希望	我们	可以	买得起	一个	店铺	-	买	紧迫	.

但我希望我们能买得起商店里卖的熨烫服务。

[aɪ] [brʌʃt] [maɪ][pænts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dæmp] , [tuː] ,

I	brushed	my	pants	,	but	they	were	damp	,	too	,
我	刷过	我的	裤子	,	但	他们	是	潮湿	,	也	,

我掸了掸裤子，但它们也是湿的。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði][desk] - [tɑːp] , [ˈoʊvər][sʌm; səm]

so	I	took	them	off	and	laid	them	out	on	the	desk	-	top	,	over	some
所以	我	采取	他们	离开	和	铺设	他们	出去	在	这	桌子	-	顶部	,	超过	一些

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

于是我把它们取下来，摊放在桌面上的一些文件上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːsɪz] [pɪntʃt] [taɪt] .

with	the	creases	pinched	tight	.
和	这	褶皱	捏	紧的	.

把褶皱捏紧。

[aɪ] ['mɑːpt] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

I	mopped	my	brow	and	went	into	the	other	room	.
我	拖把	我的	眉头	和	去	进入	这	其他	房间	.

我擦了擦额头的汗，然后去了另一个房间。

[slɪm] ['koʊlmən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrk] - [bentʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [tjʊb] ,

Slim	Coleman	looked	up	from	a	work	-	bench	covered	with	wires	,	tubes	,
苗条的	科尔曼	看起来	向上	从	一个	工作	-	长椅	涵盖	和	电线	,	管子	,

[kənˈdensəz] ,

condensers	,
冷凝器	,

斯利姆·科尔曼从堆满电线、管子和电容器的工作台上抬起头来。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪˈlektrɪkl] ['gædʒɪts] .

and	all	kinds	of	electrical	gadgets	.
和	全部	种类	的	电气	小工具	.

以及各种电子产品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːdərɪŋ] - ['aɪərn] [pɔɪzd] [ə'bʌv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːrti] -

He	had	a	soldering	-	iron	poised	above	something	that	looked	like	a	forty	-
他	有	一个	焊接	-	铁	准备	多于	某物	那	看起来	喜欢	一个	四十	-

[eɪt] - [tuːb] ['reɪdioʊ] .

eight	-	tube	radio	.
八	-	管子	收音机	.

他手里拿着一把电烙铁，对着一个看起来像是48管收音机的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːp] , [diːp] [braʊn] [aɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [θruː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət]

He	had	deep	,	deep	brown	eyes	that	always	looked	through	everybody	,	but
他	有	深的	,	深的	棕色的	眼睛	那	总是	看起来	通过	大家	,	但

[slɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [pər] - [sent] .

Slim	was	a	hundred	-	per	-	cent	.
苗条的	曾是	一个	百	-	每	-	中心	.

他有一双深邃的棕色眼睛，总是能看穿所有人，但斯利姆百分之百是真诚的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ðæt] [hæd; həd][ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [eɪt] - [bɔːl] [naʊ] .

In	fact	,	it	was	his	loyalty	that	had	us	behind	the	eight	-	ball	now	.
在	事实	,	它	曾是	他的	忠诚	那	有	我们	在后面	这	八	-	球	现在	.

事实上，正是他的忠诚让我们陷入了如今的困境。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][ðə; ði]

If	he	had	dissolved	partnership	instead	of	offering	to	pay	the	damages	the
如果	他	有	溶解	合伙	反而	的	提供	到	支付	这	损害	这

[taɪm] [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ['ɪntuː]

time	I	fell	from	a	second	-	story	window	and	went	through	a	skylight	into
时间	我	跌倒	从	一个	第二	-	故事	窗户	和	去	通过	一个	天窗	进入

[ə; eɪ] [hoʊl] ['teiblfjl] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['ɔːkɪdz] — [bʌt; bət][noʊ] ,

a	whole	tableful	of	expensive	orchids	—	but	no	,
一个	所有的	满桌	的	昂贵的	兰花	—	但	不	,

如果他当时解散合伙关系而不是提出赔偿损失，那或许就能避免我从二楼窗户摔下来，穿过天窗撞到一桌子昂贵的兰花——但是没有，

[slɪm] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] ,

Slim	paid	it	all	—	twenty	-	two	hundred	dollars	before	he	got	through	,
苗条的	有薪酬的	它	全部	—	二十	-	二	百	美元	前	他	得到	通过	,

斯利姆付清了所有费用——在完成交易之前，他一共付了2200美元。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][koʊld] [er] ['ruːɪnd] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['ɔːkɪdz] .

because	the	cold	air	ruined	a	lot	more	orchids	.
因为	这	寒冷的	空气	毁坏	一个	很多	更多的	兰花	.

因为寒冷的空气毁掉了更多的兰花。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] .

And	I	hadn't	even	gotten	the	evidence	I	was	after	.
和	我	之前没有	甚至	获得	这	证据	我	曾是	后	.

我甚至还没找到我想要的证据。

([noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hæpənstæns] [ðæt] [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ]

(	No	,	it	was	just	happenstance	that	I	fell	from	the	bedroom	window
(	不	,	它	曾是	只是	偶然事件	那	我	跌倒	从	这	卧室	窗户

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvi] [stɑːr] .)

of	a	movie	star	.	)
的	一个	电影	星星	.	)

（不，我从一位电影明星的卧室窗户摔下来纯属偶然。）

" [wʌt] [lʌk] ? " [sed] [slɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	What	luck	?	"	said	Slim	in	his	husky	voice	.
"	什么	运气	?	"	说	苗条的	在	他的	沙哑	嗓音	.

"什么运气？"斯利姆用他那沙哑的声音说道。

" [aɪ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊk] , [slɪm] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [breɪn] - ['faɪndər] ['goʊɪŋ] ['prɪti]
" I served them , but look , Slim , I hope you get that Brain - Finder going pretty
" 我 服务 他们 , 但 看 , 苗条的 , 我 希望 你 得到 那 脑 - 发现者 去 漂亮的
[kwɪk] .
quick .
快的 .

"我给他们服务了，但是，斯利姆，我希望你能尽快启动那个脑力探测仪。"

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['krɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [θriː] ['pʊlmən] [kɑːrz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ]
Not that I mind crawling under the length of three pullman cars and cutting
不是 那 我 头脑 爬行 在下面 这 长度 的 三 普尔曼 汽车 和 切割
[maɪ] ['æŋklz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sindəz] [tuː; tə] [sɜːrv] [dɪ'vɔːrs] ['pepərz] [ɑːn] [tɑːm] - ,
my ankles on the cinders to serve divorce papers on Tom Ellingbery ,
我的 脚踝 在 这 煤渣 到 服务 离婚 文件 在 汤姆 - ,

我并不介意爬过三节卧铺车厢的长度，也不介意脚踝被煤渣划破，只为了把离婚协议书送达汤姆·艾灵伯里。

[huːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
who's worth a million .
谁是 值得 一个 百万 .

谁身价百万?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['miːzli] [faɪv] [bʌks] ,
Not that I mind doing all that for a measly five bucks ,
不是 那 我 头脑 正在做 全部 那 为了 一个 微不足道的 五 雄鹿 ,

我并不介意为了区区五美元做这一切。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [tuː; tə] [dʌk]
but when I have to come through the sidewalk in the summertime to duck
但 什么时候 我 有 到 来 通过 这 人行道 在 这 夏令 到 鸭子
[ðə; ði] ['lændlɔːrd] —
the landlord —
这 房东 —

但夏天的时候，为了躲避房东，我不得不走人行道——

" ['koʊlmənz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" Coleman's face lighted up .
" 科尔曼的 脸 照明 向上 .

科尔曼的脸上绽放出笑容。

" [ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪaʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Brain - Finder is ready for a tryout , " he said .
" 这 脑 - 发现者 是 准备好 为了 一个 试用 , " 他 说 .

"脑力探测仪已经准备好进行试用了，"他说。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ?
" Shall I show you yourself the night of July the Fourth ?
" 将 我 展示 你 你自己 这 夜晚 的 七月 这 第四 ?

"我是否该带你亲眼看看七月四日那个夜晚？"

" [wel] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['riːəl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['gædʒɪt] , [aɪ]
" Well , partly because I guess I didn't have much real faith in the gadget , I
" 出色地 , 部分 因为 我 猜测 我 没有 有 很多 真实的 信仰 在 这 小工具 , 我
[sed] " [oʊ'keɪ] ,
said " Okay ,
说 " 好的 ,

"嗯，部分原因是，我想我对这个小玩意儿并没有太大的信心，我说'好吧，'"

" [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [fɔ:r] [hæm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪn] [ə; eɪ]

"	and	went	to	get	the	four	ham	sandwiches	and	the	coffee	in	a
"	和	去	到	得到	这	四	火腿	三明治	和	这	咖啡	在	一个

[mɪlk] - ['bɑ:t(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] - ['pɑ:kəts] .

milk	-	bottle	out	of	my	coat	-	pockets	.
牛奶	-	瓶子	出去	的	我的	外套	-	口袋	.

然后我去外套口袋里掏出四个火腿三明治和一瓶装在牛奶瓶里的咖啡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊt] [wen] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌvərɔ:lz] — [fɔ:r; fər]

That	was	why	I	couldn't	take	off	the	coat	when	I	put	on	the	coveralls	—	for
那	曾是	为什么	我	不能	拿	离开	这	外套	什么时候	我	放	在	这	连体工作服	—	为了

[fɪr] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .

fear	of	spilling	the	coffee	.
害怕	的	溢出	这	咖啡	.

这就是为什么我穿工作服时不敢脱外套的原因——怕把咖啡洒出来。

[ðen] [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [desk] .

Then	I	groaned	and	ran	for	the	desk	.
然后	我	呻吟	和	跑	为了	这	桌子	.

然后我呻吟一声，跑向桌子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] ['pʌd(ə)l] ['spredɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [koʊt] .

There	was	a	brown	puddle	spreading	on	the	desk	and	soaking	up	my	coat	.
那里	曾是	一个	棕色的	水坑	传播	在	这	桌子	和	浸泡	向上	我的	外套	.

桌子上有一滩棕色的水渍，迅速蔓延开来，浸湿了我的外套。

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [sed] " [dæm] ! "

I	very	nearly	said	"	Damn	!	"
我	非常	几乎	说	"	该死	!	"

我差点脱口而出"该死！"

" [aɪv] [gɑ:t] [jʊr; jər] [breɪn] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] , " [slɪm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I've	got	your	brain	wave	-	length	,	"	Slim	was	saying	.
"	我已经	得到	你的	脑	海浪	-	长度	,	"	苗条的	曾是	说	.

"我知道你的脑电波频率，"斯利姆说道。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['mɑ:pɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [waɪl] [aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ʌp] [tu:; tə] [draɪ] .

I	started	mopping	up	with	my	handkerchief	while	I	hung	the	coat	up	to	dry	.
我	开始	拖地	向上	和	我的	手帕	尽管	我	悬挂	这	外套	向上	到	干燥	.

我一边用手帕擦拭外套上的水渍，一边把外套挂起来晾干。

" [naʊ] , [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] — [kʌm] [hɪr] , [dɑ:k] !

"	Now	,	all	I	have	to	do	is	—	come	here	,	Doc	!
"	现在	,	全部	我	有	到	做	是	—	来	这里	,	医生	!

"现在，我只需要——过来，医生！"

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	I	put	the	sandwiches	on	the	bench	in	front	of	him	,
"	我	放	这	三明治	在	这	长椅	在	正面	的	他	,

我把三明治放在他面前的长凳上，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌns] [slɪm] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [ri:tʃ] .

but	for	once	Slim	didn't	even	reach	.
但	为了	一次	苗条的	没有	甚至	抵达	.

但这一次，斯利姆甚至都没能够到。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .

He	looked	at	me	and	his	deep	-	set	eyes	were	burning	.
他	看起来	在	我	和	他的	深的	-	放	眼睛	是	燃烧	.

他看着我，他那双深邃的眼睛里燃烧着怒火。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [hi:; hi]
" We are going to be the greatest private investigators in history , " he
" 我们 是 去 到 是 这 最 私人的 调查人员 在 历史 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我们将成为历史上最伟大的私家侦探，”他说。

" [ɪn][fækt] , [wi:l] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" In fact , we'll make history .
" 在 事实 , 出色地 制作 历史 .

“事实上，我们将创造历史。”

[dɑ:k] , [wi:l] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][men][ɪn][ə'merɪkə] .
Doc , we'll be the most important men in America .
医生 , 出色地 是 这 最多 重要的 男人 在 美国 .

医生，我们将成为美国最重要的人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][soʊ]['bædli] — " [aɪ]
" I should have been more enthusiastic , but things were going so badly — " I
" 我 应该 有 到过 更多的 热情的 , 但 事物 是 去 所以 糟糕 — " 我
[dəunt] [ker] ,
don't care ,
不 关心 ,

“我本应该更热情一些，但事情进展得非常糟糕——”“我不在乎，

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][kwɪt] ['dʌkɪŋ] [ðə; ði]
" I told him , " about being a great man , if I can just quit ducking the
" 我 讲述 他 , " 关于 存在 一个 伟大的 男人 , 如果 我 能 只是 辞职 躲避 这
['lændlɔ:rd] .
landlord .
房东 .

我告诉他，“如果我能不再躲避房东，我就能成为一个伟大的人。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɔ:k][ɪn]['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I want to walk in under his nose and not be scared of him .
我 想 到 走 在 在下面 他的 鼻子 和 不是 是 害怕的 的 他 .

我想在他眼皮底下走进去，而且不害怕他。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [fɪl] [maɪ][kʌp][tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,
If you want to fill my cup to overflowing ,
如果 你 想 到 充满 我的 杯子 到 溢出 ,

如果你想让我的杯子满溢，

[dʒʌst][let][ˌem 'i:][ju:z] [ðæt] [θɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
just let me use that thing long enough to get something on him .
只是 让 我 使用 那 事物 长的 足够的 到 得到 某物 在 他 .

就让我用那东西弄点证据上来吧。

" [slɪm][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɜ:rnɪŋ] ['daiəlz] .
" Slim was already turning dials .
" 苗条的 曾是 已经 转弯 拨号盘 .

“斯利姆已经开始拨动旋钮了。”

[tjʊb] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
Tubes were lighting up .
管子 是 灯光 向上 .

灯管亮了起来。

[ðə; ði][set][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] .
The set was humming .
这 放 曾是 哼唱 .

音响设备嗡嗡作响。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd][aɪ] [dæm] [nɪr] [lɔːst][maɪ] [breθ] .

Pretty	soon	he	pointed	to	a	screen	,	and	I	damn	near	lost	my	breath	.
漂亮的	很快	他	尖	到	一个	屏幕	,	和	我	该死	靠近	丢失的	我的	气息	.

很快他就指着一个屏幕，我差点喘不过气来。

[ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] [ə'baʊt] [twelv] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mis'teik] ,

There	on	a	screen	about	twelve	by	eighteen	inches	,	big	enough	so	there	wasn't	any	mistake	,
那里	在	一个	屏幕	关于	十二	经过	十八	英寸	,	大的	足够的	所以	那里	不是	任何	错误	,

屏幕上显示着大约十二乘十八英寸的画面，足够大，不会出现任何错误。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] ,

I	saw	myself	on	the	night	of	July	Fourth	,
我	锯	我	在	这	夜晚	的	七月	第四	,

我看到了自己在七月四日晚上的情景，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bɔːt] [wʌn] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər] .

just	as	I	bought	one	ticket	for	the	roller	coaster	.
只是	作为	我	买	一	票	为了	这	滚筒	杯垫	.

就像我买了一张过山车票一样。

[aɪ] [ges] [maɪ] [aɪz] [stʌk] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] ,

I	guess	my	eyes	stuck	out	a	foot	,
我	猜测	我的	眼睛	卡住	出去	一个	脚	,

我猜我的眼睛突出了足足一英尺。

[fɔːr; fər][slɪm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][sæd][smaɪl] .

for	Slim	was	looking	at	me	with	that	kind	of	sad	smile	.
为了	苗条的	曾是	寻找	在	我	和	那	种类	的	伤心	微笑	.

因为斯利姆正用那种悲伤的微笑看着我。

" ['roʊlər]['koʊstərz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Roller	coasters	,	"	he	said	gently	.
"	滚筒	杯垫	,	"	他	说	轻轻地	.

“过山车，”他轻声说道。

" [gɑːt] [ɪ'nʌf] , [dɑːk] ?

"	Got	enough	,	Doc	?
"	得到	足够的	,	医生	?

“够了吗，医生？”

" [aɪ] [gʌlpt] .

"	I	gulped	.
"	我	吞咽	.

我咽了口唾沫。

" ['plenti] .

"	Plenty	.
"	很多	.

很多。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [pliːz] .

Cut	it	off	,	please	.
切	它	离开	,	请	.

请把它剪掉。

" [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːnd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	In	the	screen	I	saw	the	blonde	just	behind	me	,
"	在	这	屏幕	我	锯	这	金发	只是	在后面	我	,

“我在屏幕上看到那个金发女郎就在我身后，

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][slɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði]

and	I	didn't	want	Slim	to	see	her	put	her	arms	around	me	when	the
和	我	没有	想	苗条的	到	看	她	放	她	武器	大约	我	什么时候	这

['roʊlər]['koʊstər] [went]['oʊvər][ðə; ði][dɪp] .

roller	coaster	went	over	the	dip	.
滚筒	杯垫	去	超过	这	蘸	.

我不想让斯利姆看到过山车俯冲时她搂着我的背。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['feɪsɪz] .

It	was	hard	to	make	out	the	faces	.
它	曾是	难的	到	制作	出去	这	面孔	.

很难辨认出他们的脸。

[slɪm] [smaɪld][ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz] .

Slim	smiled	and	snapped	a	bunch	of	switches	.
苗条的	微笑	和	啪啪	一个	束	的	开关	.

斯利姆笑了笑，啪嗒一声拨动了一堆开关。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] [went] [aʊt] .

The	lights	in	the	tubes	went	out	.
这	灯	在	这	管子	去	出去	.

灯管里的灯灭了。

" [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [wɪl] [mi:n] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l] [ˌprɔsɪ'kju:ʃənz] ,

"	Think	what	this	will	mean	in	criminal	prosecutions	,
"	思考	什么	这	将要	意思是	在	刑事	起诉	,

想想这会对刑事诉讼产生什么影响，

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pæst] .

to	be	able	to	follow	a	man	in	the	past	.
到	是	有能力的	到	跟随	一个	男人	在	这	过去的	.

能够追溯一个人的过去。

['prez(ə)nt] - [deɪ] ['testɪmoʊni] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:r'keɪɪk] .

Present	-	day	testimony	will	be	archaic	.
展示	-	天	见证	将要	是	古老的	.

当今的证词将显得陈旧过时。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['ɛni:bədi:z] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ;

The	courts	won't	have	to	take	anybody's	word	for	anything	;
这	法院	惯于	有	到	拿	任何人的	单词	为了	任何事物	;

法院不必轻信任何人的任何一面之词；

[ðeɪ] [kæn; kən]['fɑ:loʊ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] . "

they	can	follow	a	man	and	watch	him	in	the	past	.	"
他们	能	跟随	一个	男人	和	手表	他	在	这	过去的	.	"

他们可以跟踪一个人，观察他过去的行踪。

" [dʒʌdʒ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv]['evɪdəns] , " [aɪ]['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	Judge	Monday	wouldn't	admit	that	kind	of	evidence	,	"	I	pointed	out	.
"	法官	周一	不会	承认	那	种类	的	证据	,	"	我	尖	出去	.

“蒙迪法官不会采纳那种证据，”我指出。

" ['nætʃ(ə)rəli][nɑ:t] .

"	Naturally	not	.
"	自然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [tu:; tə][get] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['evɪdəns] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [kɔ:rt] .

It	will	take	twenty	-	five	years	to	get	this	kind	of	evidence	admitted	in	court	.
它	将要	拿	二十	-	五	年	到	得到	这	种类	的	证据	承认	在	法庭	.

这类证据需要二十五年时间才能被法庭采纳。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['iːzi] .

In	the	meantime	,	we'll	have	to	go	easy	.
在	这	与此同时	，出色地		有	到	去	简单的	.

在此期间，我们得小心行事。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['mɪljənz] , [dʒʌst][baɪ] ['blʌfɪŋ] .

But	we	can	make	millions	,	just	by	bluffing	.
但	我们	能	制作	百万	，	只是	经过	虚张声势	.

但我们光靠虚张声势就能赚到数百万美元。

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər][ɪn]['dʒoʊnzɪz] ['beɪsmənt] [ʌn'tɪl][sɪks]

When	we	know	that	a	man	was	playing	poker	in	Jones's	basement	until	six
什么时候	我们	知道	那	一个	男人	曾是	玩耍	扑克	在	琼斯	地下室	直到	六

[ə'klɔk, əu-] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	Sunday	morning	,
点钟	星期日	早晨	，

当我们知道有人在琼斯家的地下室打扑克打到周日早上六点时，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [blʌf] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

then	we	can	bluff	and	put	it	over	.
然后	我们	能	虚张声势	和	放	它	超过	.

然后我们就可以虚张声势，把它卖出去。

[dʒʌst][soʊ][wiː; wi][dəunt]['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [tʌf] [gai] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Just	so	we	don't	tangle	with	a	real	tough	guy	the	first	time	.
只是	所以	我们	不	纠纷	和	一个	真实的	艰难的	盖伊	这	第一的	时间	.

免得我们第一次就碰上真正的狠角色。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ʃ] !

For	instance	—	sh	!
为了	实例	—	什	!

例如——嘘!

['sʌmˌbɑːdiːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Somebody's	at	the	door	.
某人的	在	这	门	.

有人在敲门。

" [slɪm][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [aɪ][ræn][fɔːr; fər][maɪ][pænts] .

"	Slim	ran	to	the	door	while	I	ran	for	my	pants	.
"	苗条的	跑	到	这	门	尽管	我	跑	为了	我的	裤子	.

"斯利姆跑向门口，而我则跑去拿我的裤子。"

[aɪ] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn] .

I	ducked	back	into	the	other	room	and	got	them	on	.
我	躲闪	后退	进入	这	其他	房间	和	得到	他们	在	.

我赶紧躲回另一个房间，把它们穿上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

I	heard	the	voice	.
我	听到	这	嗓音	.

我听到了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [dʒʌst]['riːs(ə)ntli] .

It	was	a	man's	voice	,	and	I	had	heard	it	before	—	just	recently	.
它	曾是	一个	男人的	嗓音	，	和	我	有	听到	它	前	—	只是	最近	.

那是一个男人的声音，而且我之前也听过——就在不久前。

[aɪ] [piːkt] [aʊt] .

I	peeked	out	.
我	偷看	出去	.

我偷偷往外看了一眼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] - .

Yes	,	it	was	Tom	Ellingbery	.
是的	,	它	曾是	汤姆	-	.

是的，是汤姆·艾林伯里。

[aɪ] [steɪd] ['kwaɪət] .

I	stayed	quiet	.
我	入住	安静的	.

我保持沉默。

" [ə; eɪ][pɑːt] - ['belɪd] ['lɪt(ə)l] [gaɪ] [dʒʌst] [sɜːrvd] [dɪ'vɔːrs] ['pepərz][ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	A	pot	-	bellied	little	guy	just	served	divorce	papers	on	me	,	"	he	said	harshly	.
"	一个	锅	-	肚子	小的	盖伊	只是	服务	离婚	文件	在	我	,	"	他	说	严厉地	.

"一个挺着啤酒肚的小个子男人刚刚给我递交了离婚协议书，"他语气生硬地说。

" [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

"	I	got	off	the	train	and	came	here	.
"	我	得到	离开	这	火车	和	来了	这里	.

我下了火车就来到这里了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [sent][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər]['sɜːrvɪsɪz] . "

A	friend	of	mine	sent	me	;	I	want	your	services	.	"
一个	朋友	的	矿	发送	我	;	我	想	你的	服务	.	"

一位朋友介绍我来的；我需要你的服务。

" [jes] , " [sed] [slɪm] .

"	Yes	,	"	said	Slim	.
"	是的	,	"	说	苗条的	.

"是的，"斯利姆说。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] , " [tɑːm] - [sed] .

"	Here's	a	hundred	-	dollar	bill	,	"	Tom	Ellingbery	said	.
"	这里是	一个	百	-	美元	账单	,	"	汤姆	-	说	.

"这是一张一百美元的钞票，"汤姆·埃林伯里说道。

" [stɑːrt] ['ʃædəuiŋ] [maɪ][waɪf] ; [get] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	Start	shadowing	my	wife	;	get	something	on	her	.
"	开始	阴影	我的	妻子	;	得到	某物	在	她	.

"开始跟踪我妻子；想办法搞到她的把柄。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] — [ten] [ɪf] [its] ['nesəseri] ,

I'll	give	you	five	thousand	to	get	something	—	ten	if	it's	necessary	,
患病的	给	你	五	千	到	得到	某物	—	十	如果	它是	必要的	,

我给你五千块钱让你弄点东西——如果需要的话，一万块也行。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪr] .

"	he	said	with	a	slight	leer	.
"	他	说	和	一个	轻微	斜视	.

"他带着一丝邪笑说道。"

[slɪm] ['greɪvli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][siː][noʊt] .

Slim	gravely	picked	up	the	C	note	.
苗条的	严重地	挑选	向上	这	C	笔记	.

斯利姆神情严肃地拿起那张10元钞票。

" [wiː; wi][dəunt][duː] ['bɪznəs] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	We	don't	do	business	that	way	,	"	he	said	;
"	我们	不	做	商业	那	方式	,	"	他	说	;

"我们不那样做生意，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	but	if	your	wife	has	been	misbehaving	we'll	find	it	out	.
"	但	如果	你的	妻子	有	到过	行为不端	出色地	寻找	它	出去	.

"但是，如果你的妻子行为不端，我们会查清楚的。"

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [goʊ] - ['getər] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **Ellingbery was a big man with a sharp go - getter look about him .**
" - 曾是 一个 大的 男人 和 一个 锋利的 去 - 取物器 看 关于 他 .

"埃林伯里身材高大，一副积极进取、雄心勃勃的样子。"

[hiː; hi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][slɪm][ænd; ənd][slɪm][stɛərd] [bæk] .
He stared hard at Slim and Slim stared back .
他 凝视 难的 在 苗条的 和 苗条的 凝视 后退 .

他狠狠地盯着斯利姆，斯利姆也回瞪着他。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi][left] .
Ellingbery's expression didn't show anything ; then he left .
- 表达 没有 展示 任何事物 ; 然后 他 左边 .

埃林伯里面无表情，然后离开了。

[slɪm] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] - ,
Slim locked the door after Ellingbery ,
苗条的 已锁定 这 门 后 - ,

埃林伯里之后，斯利姆锁上了门。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][pænts][ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði]['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
and I took off my pants and set up the ironing - board on the desk .
和 我 采取 离开 我的 裤子 和 放 向上 这 熨烫 - 木板 在 这 桌子 .

我脱下裤子，把熨衣板放在桌子上。

[slɪm] [went] [bæk] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['daiəlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Slim went back to adjust the dials on his machine .
苗条的 去 后退 到 调整 这 拨号盘 在 他的 机器 .

斯利姆回去调整机器上的旋钮。

" [ðɪs] ['gædʒɪt][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['suːpər] - ['sensətɪv] ['reɪdɑːr] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ʌp]
" This gadget is a sort of super - sensitive radar , " he said as it warmed up
" 这 小工具 是 一个 种类 的 极好的 - 敏感的 雷达 , " 他 说 作为 它 温暖 向上
.
:
.

"这玩意儿就像个超灵敏的雷达，"他一边说着，一边看着它升温。

" [aɪ][kæn; kən] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][breɪn] - [weɪvz] [ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] ['eniwer] [wɪ'ðɪn]
" I can tune it to your brain - waves and pick you up anywhere within
" 我 能 调 它 到 你的 脑 - 波浪 和 挑选 你 向上 任何地方 之内
['fɔːrti] [maɪlz][ɔːr] [θriː] [mʌnθs] .
forty miles or three months .
四十 英里 或者 三 几个月 .

"我可以把它调到你的脑电波位置，在方圆四十英里或三个月内的任何地点接你。"

" [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['ɪndɪkeɪtər][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪŋk] .
" A purple indicator began to wink .
" 一个 紫色的 指标 开始 到 眨眼 .

一个紫色指示灯开始闪烁。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [aɪv] [gɑːt][breɪnz] , ['eniweɪ] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" It proves I've got brains , anyway , " I pointed out .
" 它 证明 我已经 得到 大脑 , 反正 , " 我 尖 出去 .

"这至少证明我还是有脑子的，"我指出。

" [jes] , [jʊr; jər] [weɪvz] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ə'prɑːksɪmətli] [wʌn] , - , - , - .
" Yes , your waves come in at a frequency of approximately 1 , 832 , 956 , 000 .
" 是的 , 你的 波浪 来 在 在 一个 频率 的 大约 1 , - , - , - .

"是的，你们的波的频率大约是 1,832,956,000。"

[ðæts] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tuːn] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət] [ðæts] ['plenti] [kloʊz] [ɪˈnʌf] .

That's	as	close	as	I	can	tune	it	so	far	,	but	that's	plenty	close	enough	.
那就是	作为	关闭	作为	我	能	调	它	所以	远的	,	但	那就是	很多	关闭	足够的	.

目前我只能调到这个程度了，但这已经足够好了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['dæmpɪŋ] [ænd; ənd] [haɪt] [ʌv; əv]

There	are	other	characteristics	,	such	as	power	and	damping	and	height	of
那里	是	其他	特征	,	这样的	作为	力量	和	减震	和	高度	的

[krest] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

crest	and	so	on	,
波峰	和	所以	在	,

还有其他特性，例如功率、阻尼、波峰高度等等。

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈlektɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf]

that	make	it	selective	enough	to	pick	out	any	one	person	in	the	United	States	if
那	制作	它	选择性	足够的	到	挑选	出去	任何	一	人	在	这	团结的	各州	如果

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [fɑːr] . "

it	could	reach	that	far	.	"
它	可以	抵达	那	远的	.	"

这意味着它的选择性足够强，如果能传播到那么远的地方，它就能在美国挑选出任何一个特定的人。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] ? "

"	And	then	you	can	see	everything	I	do	?	"
"	和	然后	你	能	看	一切	我	做	?	"

"然后你就能看到我做的一切了？"

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

"	No	,	I	can	see	only	what	you	see	with	your	own	eyes	.
"	不	,	我	能	看	仅有的	什么	你	看	和	你的	自己的	眼睛	.

"不，我只能看到你用自己的眼睛所看到的东西。"

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] .

"	Then	I	must	have	been	staring	at	the	blonde	.
"	然后	我	必须	有	到过	凝视	在	这	金发	.

"那我当时一定是盯着那个金发女郎看了。"

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [wen] [aɪ] [æskt] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ? "

I	held	my	breath	when	I	asked	,	"	Can	you	tell	what	I'm	thinking	?	"
我	握住	我的	气息	什么时候	我	问	,	"	能	你	告诉	什么	我是	思维	?	"

我屏住呼吸问道："你能猜出我在想什么吗？"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [aɪ] [briːðd] [əˈgen] .

"	I	breathed	again	.
"	我	呼吸	再次	.

我又能呼吸了。

" [aɪ][kæn; kən] [trænzˈleɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɪntuː]['læŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] .

"	I	can	translate	what	you	say	into	language	,	though	.
"	我	能	翻译	什么	你	说	进入	语言	,	尽管	.

"不过，我可以把你说的话翻译成语言。"

['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [wen] [aɪ] [θroʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [vəults]['ɪntuː] [ðɪs] [bæŋk][ʌv; əv]

Something	happens	when	I	throw	two	hundred	and	twenty	volts	into	this	bank	of
某物	发生	什么时候	我	扔	二	百	和	二十	伏特	进入	这	银行	的

[tjʊb] .

tubes	.
管子	.

当我向这组电子管施加 220 伏电压时，会发生一些事情。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ] - [taɪm] - [wɔːrp] - — [wɪtʃ] ['dʌznt] [miːn]
As **near** **as** **I** **can** **figure** **,** **it** **creates** **a** **'** **time** **-** **warp** **'** **—** **which** **doesn't** **mean**
作为 靠近 作为 我 能 数字 , 它 创建 一个 - 时间 - 经 - 一 哪个 不 意思是
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [əb'dʒektɪvli] .
much **of** **anything** **objectively** **.**
很多 的 任何事物 客观地 .

据我所知，它会造成"时间扭曲"——但客观来说，这并没有什么实际意义。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] ; [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **know** **how** **it** **works** **;** **I** **couldn't** **even** **duplicate** **it** **.**
我 不 知道 如何 它 作品 ; 我 不能 甚至 复制 它 .

我不知道它是如何运作的；我甚至无法重现它。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [haɪ] - ['paʊərd] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [ˌendʒɪ'nɪr] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
I **suppose** **some** **high** **-** **powered** **electronics** **engineer** **could** **figure** **it** **out** **,**
我 认为 一些 高的 - 动力 电子学 工程师 可以 数字 它 出去 ,

我想一些技术高超的电子工程师应该能解决这个问题。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **don't** **want** **anybody** **but** **you** **and** **me** **even** **to** **know** **about** **it** **.**
但 我 不 想 任何人 但 你 和 我 甚至 到 知道 关于 它 .

但我不想让除了你我以外的任何人知道这件事。

[wʌt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
What **I'm** **interested** **in** **is** **what** **we** **can** **do** **with** **it** **.** **"**
什么 我是 感兴趣的 在 是 什么 我们 能 做 和 它 . "

我感兴趣的是我们能用它做什么。

" [wʌt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wɪð; wɪθ]
" **What** **I'm** **interested** **in** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **is** **how** **much** **money** **we** **can** **make** **with**
" 什么 我是 感兴趣的 在 , " 我 说 , " 是 如何 很多 钱 我们 能 制作 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"我感兴趣的是，"我说，"我们可以用它赚多少钱。"

" [slɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] [stiːm] [roʊz][frʌm; frəm]
" **Slim** **looked** **at** **me** **with** **his** **great** **burning** **eyes** **while** **the** **steam** **rose** **from**
" 苗条的 看起来 在 我 和 他的 伟大的 燃烧 眼睛 尽管 这 蒸汽 玫瑰 从
['ʌndər][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][maɪ][pænts] .
under **the** **iron** **on** **my** **pants** **.**
在下面 这 铁 在 我的 裤子 .

"斯利姆用他那双燃烧着光芒的眼睛看着我，而熨斗正在熨我的裤子，蒸汽从熨斗底下升腾而起。"

" [jʊə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" **You're** **about** **to** **find** **out** **.**
" 你是 关于 到 寻找 出去 .

你很快就会知道了。

" [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [skriːn] ['sloʊli] ['laɪtɪd] .
" **The** **ground** **-** **glass** **screen** **slowly** **lighted** **.**
" 这 地面 - 玻璃 屏幕 缓慢地 照明 .

磨砂玻璃屏幕缓缓亮起。

[ə; eɪ] [nuː] [bæŋk][ʌv; əv] [tjʊb] [bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
A **new** **bank** **of** **tubes** **began** **to** **sparkle** **and** **then** **settled** **down** **into** **a**
一个 新的 银行 的 管子 开始 到 火花 和 然后 定居 向下 进入 一个
['griːnɪʃ] [gloʊ] .
greenish **glow** **.**
绿绿色 辉光 .

一组新的灯管开始闪烁，然后稳定下来，发出绿色的光芒。

[slɪm] [tɜːrnd] ['daiəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

Slim	**turned**	**dials**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**on**	**the**	**screen**	**.**
苗条的	转向	拨号盘	,	和	那里	曾是	这	数字	的	一个	女士	在	这	屏幕	.

斯利姆转动旋钮，屏幕上出现了一个女人的身影。

" [ðæt] , " [sed] [slɪm] , " [ɪz]['mɪsɪz] . [tɑːm] - .

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Slim**	**,**	**"**	**is**	**Mrs**	**.**	**Tom**	**Ellingbery**	**.**
"	那	,	"	说	苗条的	,	"	是	太太	.	汤姆	-	.

“那，”斯利姆说，“是汤姆·埃林伯里夫人。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**I**	**couldn't**	**see**	**her**	**face**	**.**
"	出色地	,	的	课程	我	不能	看	她	脸	.

“当然，我看不到她的脸。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] , [ə'pærəntli] .

She	**was**	**playing**	**bridge**	**,**	**apparently**	**.**
她	曾是	玩耍	桥	,	显然	.

她当时好像在打桥牌。

[hɜːr; hər][hændz] [lʊkt] [naɪs] .

Her	**hands**	**looked**	**nice**	**.**
她	双手	看起来	好的	.

她的手真漂亮。

[ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][hɜːr; hər][left] [sed] , " [aɪ] [hɪr] [juːv] [faɪld][suːt] [ə'genst] [jʊr; jər]['hʌzbənd] .

The	**woman**	**at**	**her**	**left**	**said**	**,**	**"**	**I**	**hear**	**you've**	**filed**	**suit**	**against**	**your**	**husband**	**.**
这	女士	在	她	左边	说	,	"	我	听到	你已经	已提交	套装	反对	你的	丈夫	.

她左边的女人说：“我听说你已经起诉了你的丈夫。”

" ['mɪsɪz] . - [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] .

"	**Mrs**	**.**	**Ellingbery**	**reached**	**for**	**a**	**king**	**,**	**but**	**her**	**fingers**	**were**	**nervous**	**.**
"	太太	.	-	达到	为了	一个	国王	,	但	她	手指	是	紧张的	.

“埃林伯里夫人伸手去拿国王牌，但她的手指却很紧张。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ][sɪks] [ɪn'sted] [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [trɪk] .

She	**played**	**a**	**six**	**instead**	**and**	**lost**	**the**	**trick**	**.**
她	玩	一个	六	反而	和	丢失的	这	诡计	.

她却出了六，结果输掉了这局。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**I**	**have**	**.**
"	是的	,	"	她	说	悄悄	,	"	我	有	.

“是的，”她平静地说，“我有。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**sad**	**.**
"	她	嗓音	曾是	伤心	.

她的声音很悲伤。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	**waited**	**a**	**minute**	**.**
我	等待	一个	分钟	.

我等了一会儿。

[ðen] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tuːn] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ?

Then	**,**	**"**	**How**	**did**	**you**	**know**	**how**	**to**	**tune**	**in**	**on**	**her**	**?**
然后	,	"	如何	做过	你	知道	如何	到	调	在	在	她	?

然后，“你是怎么知道该如何与她沟通的？”

" [aɪ] [æskt] [slɪm] .

"	**I**	**asked**	**Slim**	**.**
"	我	问	苗条的	.

我问了斯利姆。

" [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [weɪv] - [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es]
" I got her wave - characteristics when she came up the other day to get us
" 我 得到 她 海浪 - 特征 什么时候 她 来了 向上 这 其他 天 到 得到 我们
[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['pepərz] ,
to serve the papers ,
到 服务 这 文件 ,

"前几天她来让我们送达文件的时候，我感受到了她的挥手特点。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][gɑːt]['tɑːmz] [tə'deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
" I got Tom's today while we were talking .
" 我 得到 汤姆的 今天 尽管 我们 是 说 .

"我今天在我们聊天的时候收到了汤姆的。"

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ɔːl][set][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['niːdlz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt]
The machine was all set and the recording needles made a permanent
这 机器 曾是 全部 放 和 这 记录 针 制成 一个 永恒的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

机器一切就绪，录音针开始永久录音。

" [aɪ] ['swɑːloʊd] .
" I swallowed .
" 我 吞咽 .

我咽了下去。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ðə; ði]['lænd,lɔrdz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː] ?
" Can you get the landlord's characteristics too ?
" 能 你 得到 这 房东的 特征 也 ?

"你还能了解一下房东的性格特征吗？"

" [slɪm] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ruːld] ['peɪpər] .
" Slim held up a sheet of ruled paper .
" 苗条的 握住 向上 一个 床单 的 裁决 纸 .

斯利姆举起一张有横格的纸。

" [gɑːt][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] .
" Got his already .
" 得到 他的 已经 .

已经拿到了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['præktɪsɪŋ] ; [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hæmər] [ðə; ði]
I was just practicing ; I got him when he was trying to hammer the
我 曾是 只是 练习 ; 我 得到 他 什么时候 他 曾是 尝试 到 锤 这
[dɔːr] [daʊn] ['jestərdeɪ] .
door down yesterday .
门 向下 昨天 .

我只是在练习；昨天他试图用锤子砸门的时候，我抓住了他。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][ə; eɪ] [diːp] [piːs] .
" Suddenly I felt a deep peace .
" 突然 我 毛毡 一个 深的 和平 .

"突然间，我感到内心无比平静。"

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] ;
I had the landlord in my power , now , and I didn't have to hurry ;
我 有 这 房东 在 我的 力量 , 现在 , 和 我 没有 有 到 匆忙 ;

现在房东在我掌控之中，我不用着急了；

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [taɪm] .
I could take my time .
我 可以 拿 我的 时间 .

我可以慢慢来。

[bʌt; bət] [slɪm] [nɑːtʃt] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
But Slim notched me down .
但 苗条的 缺口 我 向下 .

但斯利姆让我失望了。

" [get] [ðɪs] ['hʌndrəd] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get this hundred changed , " he said .
" 得到 这 百 已更改 , " 他 说 .

“把这100块钱找零，”他说。

" [gɪv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kə'nektɪd] [ə'gen] .
" Give the landlord fifty and then have the telephone connected again .
" 给 这 房东 五十 和 然后 有 这 电话 连接 再次 .

给房东五十块钱，然后把电话重新接通。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .
" I took the hundred .
" 我 采取 这 百 .

我拿了一百块。

" [get] [sʌm; səm] [mɔːr] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [tuː] .
" Get some more sandwiches , too .
" 得到 一些 更多的 三明治 , 也 .

再去买些三明治吧。

[wiːl] [biː; bi] [hɪr] [leɪt] [tə'naɪt] .
We'll be here late tonight .
出色地 是 这里 晚的 今晚 .

我们今晚会待到很晚。

" [wel] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['wɔznt] [æz; əz] [sɑːr'kæstɪk] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [fɪrd] .
" Well , the landlord wasn't as sarcastic as I had feared .
" 出色地 , 这 房东 不是 作为 讽刺的 作为 我 有 害怕 .

“嗯，房东并没有我想象中那么讽刺挖苦。”

[hiː; hi] [diː'frɔːstid] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪfti] .
He defrosted slightly when he saw the fifty .
他 解冻 轻微地 什么时候 他 锯 这 五十 .

看到五十这个数字，他稍微放松了一些。

[naʊ] [wiː; wi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] .
Now we owed him only two hundred .
现在 我们 欠款 他 仅有的 二 百 .

现在我们只欠他两百块了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɑːn] [sep'tembər] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
I knew he was probably going to put us out on September the first ,
我 知道 他 曾是 大概 去 到 放 我们 出去 在 九月 这 第一的 ,

我知道他很可能会在9月1日把我们赶出去，

[bʌt; bət] [aɪ] [suːðd] [maɪ] [hɜːrt] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] .
but I soothed my hurt feelings by imagining him walking around in his shorts .
但 我 舒缓 我的 伤害 情怀 经过 想象 他 步行 大约 在 他的 短裤 .

但我通过想象他穿着短裤四处走动的情景来抚慰我受伤的心灵。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [soʊ] [ˌʌn'di^nifai] [ə; eɪ] [mæn] .
There is nothing else that will so undignify a man .
那里 是 没有什么 别的 那 将要 所以 有辱人格 一个 男人 .

没有什么比这更能羞辱一个男人了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] — [ɪn][fækt] ,
But **before** **long** **—** **in** **fact** **,**
但 前 长的 — 在 事实 ,

但不久之后——事实上，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] - ['faɪndər] [waɪl] [slɪm] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] — [aɪ'd]
as **soon** **as** **I** **could** **get** **to** **the** **Brain** **-** **Finder** **while** **Slim** **wasn't** **watching** **—** **I'd**
作为 很快 作为 我 可以 得到 到 这 脑 - 发现者 尽管 苗条的 不是 观看 — ID
[get][ðə; ði][fækts] .
get **the** **facts** **.**
得到 这 事实 .

趁着斯利姆不注意，我一到脑力探测器那里——我就要弄清真相。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] ['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər] [fɔːr] [streɪt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .
We **watched** **Mrs** **.** **Ellingbery** **for** **four** **straight** **nights** **and** **days** **.**
我们 观看 太太 . - 为了 四 直的 夜晚 和 天 .

我们连续四天四夜监视着艾林伯里太太。

[ʃiː; ʃi] [went] ['vɪzɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [brɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːpt] .
She **went** **visiting** **;** **she** **played** **bridge** **;** **she** **shopped** **.**
她 去 访问 ; 她 玩 桥 ; 她 购物 .

她去拜访亲友；她打桥牌；她购物。

[ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət]['eni][mæn] ,
She **never** **did** **give** **more** **than** **a** **second** **glance** **at** **any** **man** **,**
她 绝不 做过 给 更多的 比 一个 第二 瞥一眼 在 任何 男人 ,

她从未对任何男人多看一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [mæn]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] .
and **she** **didn't** **talk** **to** **any** **man** **over** **the** **phone** **.**
和 她 没有 讲话 到 任何 男人 超过 这 电话 .

她没有和任何男人通过电话交谈。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
We **could** **see** **her** **only** **when** **she** **looked** **at** **herself** **in** **the** **mirror** **.**
我们 可以 看 她 仅有的 什么时候 她 看起来 在 她自己 在 这 镜子 .

只有当她照镜子时，我们才能看到她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That **was** **enough** **.**
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][laɪk] [tuː] [blʌd] - [haʊndz] ,
We **followed** **her** **like** **two** **blood** **-** **hounds** **,**
我们 随后 她 喜欢 二 血 - 猎犬 ,

我们像两只猎犬一样跟着她，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [eɪt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [went][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,
from **the** **time** **she** **ate** **breakfast** **until** **she** **went** **to** **bed** **at** **night** **,**
从 这 时间 她 吃 早餐 直到 她 去 到 床 在 夜晚 ,

从她吃早饭到晚上睡觉这段时间，

[bʌt; bət][slɪm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .
but **Slim** **turned** **the** **machine** **off** **when** **she** **sat** **down** **to** **remove** **her** **stockings** **.**
但 苗条的 转向 这 机器 离开 什么时候 她 卫星 向下 到 消除 她 长筒袜 .

但斯利姆坐下来脱袜子时，把机器关掉了。

[slɪm] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Slim **always** **was** **a** **gentleman** **.**
苗条的 总是 曾是 一个 绅士 .

斯利姆一直都是个绅士。

[wiː; wi] [went] [bæk] [ɪn] " [taɪm] " — [fæst] .

We	went	back	in	"	time	"	—	fast	.
我们	去	后退	在	"	时间	"	—	快速地	.

我们仿佛回到了过去——而且速度很快。

['flæʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Flashes	here	and	there	.
闪光灯	这里	和	那里	.

偶尔闪现几下。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][laɪk] ['siːzɚz] [waɪf] .

But	Mrs	.	Ellingbery	was	like	Caesar's	wife	.
但	太太	.	-	曾是	喜欢	凯撒的	妻子	.

但埃林伯里夫人就像凯撒的妻子一样。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [slɪm] [kɔːld] [tɑːm] - [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ]

On	the	fifth	day	Slim	called	Tom	Ellingbery	and	told	him	he	was	dropping
在	这	第五	天	苗条的	称为	汤姆	-	和	讲述	他	他	曾是	下降

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

第五天，斯利姆打电话给汤姆·埃林伯里，告诉他自己要撤销这个案子。

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

that	his	wife	was	above	suspicion	and	it	wasn't	worth	while	to	watch
那	他的	妻子	曾是	多于	怀疑	和	它	不是	值得	尽管	到	手表

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他认为妻子清白无辜，没有必要监视她。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [bʌt; bət][tɑːm] - [swɔːr] ; ['eniweɪ] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [send] [ə; eɪ] [tʃek]

I	was	glad	,	but	Tom	Ellingbery	swore	;	anyway	,	he	said	he'd	send	a	check
我	曾是	高兴的	,	但	汤姆	-	发誓	;	反正	,	他	说	他会	发送	一个	查看

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['hʌndrəd] .

for	another	hundred	.
为了	其他	百	.

我很高兴，但汤姆·埃林伯里骂了一句；不过，他说他会再寄一张一百美元的支票过来。

[ðen] [slɪm][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Then	Slim	sat	back	and	looked	at	me	.
然后	苗条的	卫星	后退	和	看起来	在	我	.

然后斯利姆向后靠去，看着我。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [wiːl] [tɜːrn] [ðɪs] [θɪŋ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

"	Now	,	"	he	said	quietly	,	"	we'll	turn	this	thing	where	it	belongs	.
"	现在	,	"	他	说	悄悄	,	"	出色地	转动	这	事物	在哪里	它	属于	.

“现在，”他平静地说，“我们要把这东西放到它该在的地方。”

" [aɪˈd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ]['hiːd][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,

"	I'd	been	hoping	he'd	go	out	for	a	sandwich	,
"	ID	到过	希望	他会	去	出去	为了	一个	三明治	,

“我一直希望他能出去吃个三明治。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [derd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['elɪveɪtəz] ,

now	that	we	dared	to	use	the	passenger	elevators	,
现在	那	我们	敢于	到	使用	这	乘客	电梯	,

既然我们敢于使用客用电梯了，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sniːk] [ə; eɪ] ['priːvjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ɪn]

so	that	I	could	sneak	a	preview	of	the	landlord	biting	his	fingernails	in
所以	那	我	可以	潜行	一个	预览	的	这	房东	咬	他的	指甲	在

[sɪ'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [noʊ] .

seclusion	,	but	no	.
隔离	,	但	不	.

这样我就可以偷偷看看房东独自一人咬指甲的样子了，但是没有。

[slɪm] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl] [siː] [wʌt] [tɑːm] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ]

Slim	fixed	his	deep	eyes	on	me	and	said	,	"	We'll	see	what	Tom	has	been	doing
苗条的	固定的	他的	深的	眼睛	在	我	和	说	,	"	出色地	看	什么	汤姆	有	到过	正在做

['riːs(ə)ntli] .

recently	.
最近	.

斯利姆用他那双深邃的眼睛盯着我，说道："我们来看看汤姆最近在做什么。"

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ?

Do	you	realize	he	hasn't	been	in	the	picture	but	once	in	five	days	?
做	你	意识到	他	还没有	到过	在	这	图片	但	一次	在	五	天	?

你难道没意识到他五天里只出现过一次吗?

" [tɑːm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Tom	was	it	,	all	right	.
"	汤姆	曾是	它	,	全部	正确的	.

"没错，就是汤姆。"

[wiː; wi] [treɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ə'krɔːs] [taʊn] .

We	trailed	him	that	night	to	a	big	apartment	house	across	town	.
我们	拖着	他	那	夜晚	到	一个	大的	公寓	房子	穿过	镇	.

当晚我们一路跟踪他到城另一头的一栋大型公寓楼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɑːnd] , ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [help] [frʌm; frəm]

Yes	,	it	was	a	blonde	,	only	this	one	had	had	considerable	help	from
是的	,	它	曾是	一个	金发	,	仅有的	这	一	有	有	大量	帮助	从

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pə'rɑːksaɪd] . . . .

a	bottle	of	peroxide	.	.	.	.
一个	瓶子	的	过氧化物	.	.	.	.

是的，她是个金发女郎，只不过她的头发明显用了大量的双氧水.....

[slɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - ['lɔjɜz, 'lɔɪɜz] .

Slim	made	a	deal	with	Mrs	.	Ellingbery's	lawyers	.
苗条的	制成	一个	交易	和	太太	.	-	律师	.

斯利姆与埃林伯里夫人的律师达成了协议。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [faɪv] ['trɪp(ə)l] - [əʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌn] .

We	were	to	get	five	triple	-	o's	if	Mrs	.	Ellingbery	won	.
我们	是	到	得到	五	三倍	-	的	如果	太太	.	-	韩元	.

如果埃林伯里夫人赢了，我们就能得到五个三零。

[soʊ] [slɪm] [spent] [ðə; ði] [wiːk] - [end] ['treɪlɪŋ] [tɑːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [mʌnθs] [waɪl] [aɪ] [roʊt]

So	Slim	spent	the	week	-	end	trailing	Tom	for	the	past	three	months	while	I	wrote
所以	苗条的	花费	这	星期	-	结尾	尾随	汤姆	为了	这	过去的	三	几个月	尽管	我	写道

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

it	all	down	like	a	chronological	history	of	the	war	.
它	全部	向下	喜欢	一个	按时间顺序	历史	的	这	战争	.

所以，在过去的三个月里，斯利姆利用周末时间跟踪汤姆，而我则像写战争编年史一样把这一切都记录了下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] ['oʊvər] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

I	was	tickled	over	July	the	Fourth	.
我	曾是	挠痒	超过	七月	这	第四	.

我对七月四日这个节日感到非常开心。

[ɑːn][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

On	July	the	Fourth	,
在	七月	这	第四	,

7月4日，

[tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtʃt] [blɑːnd] ['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpkɔːrn]['pɪknɪk][ænd; ənd] [wuːnd]

Tom	and	the	bleached	blonde	started	out	with	a	popcorn	picnic	and	wound
汤姆	和	这	漂白	金发	开始	出去	和	一个	爆米花	野餐	和	伤口

[ʌp] — [juː; jʊ] [ges] .

up	—	you	guess	.
向上	—	你	猜测	.

汤姆和那个金发碧眼的女子一开始只是享受爆米花野餐，结果——你猜对了。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər] !

Riding	the	roller	coaster	!
骑术	这	滚筒	杯垫	!

坐过山车!

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [oʊld][dʒʌdʒ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ðæt] ;

I	could	just	imagine	what	old	Judge	Monday	would	say	to	that	;
我	可以	只是	想象	什么	老的	法官	周一	会	说	到	那	;

我简直可以想象老法官蒙迪会对此作何反应；

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['set(ə)lmənt] .

that	little	scene	would	be	worth	half	of	the	property	settlement	.
那	小的	场景	会	是	值得	一半	的	这	财产	沉降	.

就这点小事，就值一半的财产分割款了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ɑːn][taɪm] .

We	were	short	on	time	.
我们	是	短的	在	时间	.

我们时间很紧。

[sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [tɑːm] - [hæd; həd] [rʌʃt] [ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Some	way	or	another	Tom	Ellingbery	had	rushed	the	trial	,	and	it	was
一些	方式	或者	其他	汤姆	-	有	匆忙	这	审判	,	和	它	曾是

[set][fɔːr; fər] ['ɔːgəst] - .

set	for	August	30	.
放	为了	八月	-	.

不知何故，汤姆·艾林伯里加快了审判进程，审判日期定于 8 月 30 日。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [noʊts][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd][sæt] [bæk]

We	turned	over	our	notes	to	Mrs	.	Ellingbery's	lawyers	and	sat	back
我们	转向	超过	我们的	笔记	到	太太	.	-	律师	和	卫星	后退

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

我们把笔记交给了埃林伯里夫人的律师，然后坐下来等待。

['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtəz] ['nevər][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrts] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] .

Private	investigators	never	go	near	the	courts	unless	they	have	to	.
私人的	调查人员	绝不	去	靠近	这	法院	除非	他们	有	到	.

私家侦探除非迫不得已，否则绝不会接近法院。

[æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

At	four	-	thirty	that	day	the	telephone	rang	.
在	四	-	三十	那	天	这	电话	响铃	.

那天下午四点半，电话响了。

[slɪm] ['lisnd] , [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .

Slim	listened	,	then	he	hung	up	.
苗条的	听着	,	然后	他	悬挂	向上	.

斯利姆听完后挂断了电话。

" [tɑːm][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ʃruːd] , [tʌf] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tom	has	got	a	couple	of	shrewd	,	tough	lawyers	,	"	he	said	.
"	汤姆	有	得到	一个	夫妻	的	精明	,	艰难的	律师	,	"	他	说	.

“汤姆手下有几个精明强悍的律师，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] .

"	We	have	to	go	to	court	.
"	我们	有	到	去	到	法庭	.

我们必须上法庭。

[tɑːm]['iznt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]['iznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [blʌfs] .

Tom	isn't	admitting	anything	and	he	isn't	taking	any	bluffs	.
汤姆	不是	承认	任何事物	和	他	不是	采取	任何	悬崖	.

汤姆什么也没承认，也没有虚张声势。

[hiː; hi][dɪ'mændz] [pruːf] . "

He	demands	proof	.	"
他	需求	证明	.	"

他要求提供证据。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][faɪv][em][noʊts] [aɪl] [tel] ['evriθɪŋ] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	for	five	M	notes	I'll	tell	everything	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	为了	五	M	笔记	患病的	告诉	一切	.

“好吧，”我说，“给我五百万英镑，我就把一切都说出来。”

" [slɪm][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

"	Slim	was	worried	.
"	苗条的	曾是	担心	.

斯利姆很担心。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['jʌŋˌkwɪst] [ænd; ənd]['ruːbɪkəm] , [ðæt] [naɪt] .

He	talked	to	her	lawyers	,	Youngquist	and	Rubicam	,	that	night	.
他	谈话	到	她	律师	,	杨奎斯特	和	鲁比卡姆	,	那	夜晚	.

当晚，他与她的律师杨奎斯特和鲁比卡姆进行了交谈。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [kɔːrt] .

The	next	morning	we	were	both	in	court	.
这	下一个	早晨	我们	是	两个都	在	法庭	.

第二天早上我们俩都上了法庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	direct	examination	.
它	曾是	直接的	考试	.

这是直接询问。

[slɪm][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] :

Slim	identified	himself	,	then	he	was	asked	:
苗条的	已识别	他自己	,	然后	他	曾是	问	:

斯利姆表明了自己的身份，然后被问到：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tɑːm] - [æk'tɪvətiz] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] ? "

"	You	have	investigated	Tom	Ellingbery's	activities	over	the	past	three	months	?	"
"	你	有	调查	汤姆	-	活动	超过	这	过去的	三	几个月	?	"

“你们调查过汤姆·埃林伯里过去三个月的活动吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [slɪm][wʌz; wəz]['veri] [self] - [kəm'poʊzd] .

"	Slim	was	very	self	-	composed	.
"	苗条的	曾是	非常	自己	-	由	.

“斯利姆非常沉着冷静。”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - ,
" **Did you , on the night of August 26 ,**
" 做过 你 , 在 这 夜晚 的 八月 - ,

“你是否在8月26日晚上……”

[əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ? "
observe him going into an apartment house at this address ? "
观察 他 去 进入 一个 公寓 房子 在 这 地址 ? "

看到他进入这个地址的公寓楼了吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wer] [slɪm][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl]
" **And so on — but never a word of where Slim was when he saw all**
" 和 所以 在 — 但 绝不 一个 单词 的 在哪里 苗条的 曾是 什么时候 他 锯 全部
[ðɪs] .
this .
这 .

“诸如此类——但始终没有提到斯利姆看到这一切时身在何处。”

['veri] ['klevər] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [ʃɑːrp] - [aɪd] [jʌŋ] ['fɛloʊz]
Very clever , I thought , but when I looked at those sharp - eyed young fellows
非常 聪明的 , 我 想法 , 但 什么时候 我 看起来 在 那些 锋利的 - 眼睛 年轻的 伙伴们
[æt; ət][tɑːm] - ['teɪbl] ,
at Tom Ellingbery's table ,
在 汤姆 - 桌子 ,

我心想，真是聪明，但当我看向汤姆·埃林伯里桌旁那些目光锐利的年轻人时，

[aɪ] [nuː] ['ɪtəd]['nevər][get][baɪ] .
I knew it'd never get by .
我 知道 它会 绝不 得到 经过 .

我知道这肯定过不了关。

['prez(ə)ntli]['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] .
Presently Mr . Youngquist said , " You may inquire .
目前 先生 . 杨奎斯特 说 , " 你 可能 查询 .

杨奎斯特先生说道：“你们可以询问。”

" [aɪ][held][maɪ] [breθ] .
" **I held my breath .**
" 我 握住 我的 气息 .

我屏住了呼吸。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
But one of the young fellows looked up and said ,
但 一 的 这 年轻的 伙伴们 看起来 向上 和 说 ,

但其中一个年轻人抬起头说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɑːn] ? "
" **Are you going to put his partner on ? "**
" 是 你 去 到 放 他的 伙伴 在 ? "

“你打算让他的搭档上场吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] .
" **Yes , " said Mr . Youngquist .**
" 是的 , " 说 先生 . 杨奎斯特 .

“是的，”杨奎斯特先生说。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪtnəs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	With	that	understanding	,	there	are	no	questions	of	this	witness	,	your	honor	.
"	和	那	理解	,	那里	是	不	问题	的	这	证人	,	你的	荣誉	.

"既然如此，那么对于这位证人就没有任何问题了，法官大人。"

" [aɪ] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['grɪdl] .

"	I	jumped	as	if	I	had	sat	down	on	an	electric	griddle	.
"	我	跳了起来	作为	如果	我	有	卫星	向下	在	一个	电的	烤盘	.

我吓得跳了起来，就像一屁股坐在电烤盘上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['fɪgjərd] [slɪm][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [soʊ] [ðeid] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	plain	even	to	me	;	they	figured	Slim	was	pretty	sharp	,	so	they'd	wait	for	me	,
它	曾是	清楚的	甚至	到	我	;	他们	想	苗条的	曾是	漂亮的	锋利的	,	所以	他们会	等待	为了	我	,

连我都看得出来，他们觉得斯利姆很精明，所以会等我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [tɪp][ˌem 'iː][ɔːf][baɪ] ['æskɪŋ] [slɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .

and	in	the	meantime	they	wouldn't	tip	me	off	by	asking	Slim	any	questions	.
和	在	这	与此同时	他们	不会	提示	我	离开	经过	问	苗条的	任何	问题	.

与此同时，他们也没有向斯利姆询问任何问题，以免给我泄露消息。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .

I	wished	I	could	have	held	my	breath	for	about	three	days	.
我	希望	我	可以	有	握住	我的	气息	为了	关于	三	天	.

我真希望自己能屏住呼吸三天。

[aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] .

I	got	along	all	right	with	Mr	.	Youngquist	.
我	得到	沿着	全部	正确的	和	先生	.	杨奎斯特	.

我和杨奎斯特先生相处得还不错。

[aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɔːr][sæt][ɔːr] [wɔːkt] .

I	was	careful	not	to	say	anything	about	where	I	had	stood	or	sat	or	walked	.
我	曾是	小心	不是	到	说	任何事物	关于	在哪里	我	有	站立	或者	卫星	或者	步行	.

我小心翼翼地没有透露我站在哪里、坐在哪里或走过哪里。

[aɪ] [sed] , " [jes] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

I	said	,	"	Yes	,	I	followed	him	,	"	because	I	did	follow	him	with	my	eyes	.
我	说	,	"	是的	,	我	随后	他	,	"	因为	我	做过	跟随	他	和	我的	眼睛	.

我说："是的，我跟着他"，因为我的眼睛确实跟着他。

[ðen] ['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] .

Then	Mr	.	Youngquist	turned	to	the	young	fellow	and	said	,	"	You	may	inquire	.	:	.
然后	先生	.	杨奎斯特	转向	到	这	年轻的	同伴	和	说	,	"	你	可能	查询			

然后杨奎斯特先生转向那个年轻人说："你可以问问。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['iːzəli] [ænd; ənd]['dʒentli] ,

"	The	young	fellow	got	up	slowly	and	looked	at	me	easily	and	gently	,
"	这	年轻的	同伴	得到	向上	缓慢地	和	看起来	在	我	容易地	和	轻轻地	,

"那个年轻人缓缓起身，平静而温和地看着我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːgəst] .

but	it	was	still	August	.
但	它	曾是	仍然	八月	.

但当时还是八月。

[aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .
I **was** **sweating** **.**
我 曾是 出汗 .

我当时浑身是汗。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I **knew** **it** **was** **coming** **.**
我 知道 它 曾是 未来 .

我知道这一天迟早会来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][slɪm] .
I **looked** **at** **Slim** **.**
我 看起来 在 苗条的 .

我看了看斯利姆。

[slɪm][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [tuː] .
Slim **was** **sweating** **too** **.**
苗条的 曾是 出汗 也 .

斯利姆也满头大汗。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] .
I **looked** **at** **Mr** **.** **Youngquist** **.**
我 看起来 在 先生 . 杨奎斯特 .

我看了看杨奎斯特先生。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
He **wiped** **the** **perspiration** **from** **his** **forehead** **.**
他 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] ,
" **You** **say** **,** **"** **the** **young** **fellow** **began** **softly** **,**
" 你 说 , " 这 年轻的 同伴 开始 轻轻 ,

"你说，"年轻人轻声说道，"

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm] ['sʌmtaɪm] [ɪn][dʒuːn] ?
" **that** **you** **and** **your** **partner** **followed** **Mr** **.** **Ellingbery** **from** **sometime** **in** **June** **?**
" 那 你 和 你的 伙伴 随后 先生 . - 从 有时 在 六月 ?
"
"
"

"你和你的同伴从六月份的某个时候开始跟踪埃林伯里先生？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ] ['testifaid] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
" **You** **testified** **,** **I** **believe** **,** **that** **on** **the** **night** **of** **July** **the** **Fourth** **,**
" 你 作证 , 我 相信 , 那 在 这 夜晚 的 七月 这 第四 ,

"我相信你作证说，在7月4日晚上，

[tɑːm] - [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [pɑːrk] ? "
Tom **Ellingbery** **and** **this** **girl** **were** **at** **the** **amusement** **park** **?** **"**
汤姆 - 和 这 女孩 是 在 这 娱乐 公园 ? "

汤姆·艾林伯里和这个女孩去过游乐园吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['saɪtɪd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [deɪts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	And	I	believe	you	have	cited	some	eight	or	nine	dates	up	to	the
"	和	我	相信	你	有	引用	一些	八	或者	九	日期	向上	到	这

[ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

fifteenth	of	July	.
第十五	的	七月	.

"我相信你已经列举了截至7月15日的八九个日期。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	I	looked	at	Mr	.	Youngquist	and	I	was	astonished	to	see	his	face
"	我	看起来	在	先生	.	杨奎斯特	和	我	曾是	惊讶	到	看	他的	脸

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [bliːtʃt] ['mʌzlɪn] .

the	color	of	bleached	muslin	.
这	颜色	的	漂白	细棉布	.

"我看着杨奎斯特先生，惊讶地发现他的脸色像漂白的细棉布一样白。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	Well	,	did	you	or	did	you	not	?
"	出色地	,	做过	你	或者	做过	你	不是	?

"那么，你到底有没有做？"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][slɪm] .

"	I	looked	at	Slim	.
"	我	看起来	在	苗条的	.

我看了看斯利姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [tuː] .

He	was	puzzled	,	too	.
他	曾是	困惑	,	也	.

他也感到困惑。

['faɪnəli] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Finally	I	nodded	.
最后	我	点头	.

最后我点了点头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [pliːz] ? "

"	Will	you	say	it	for	the	record	,	please	?	"
"	将要	你	说	它	为了	这	记录	,	请	?	"

请你正式声明一下?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	That	is	to	say	,
"	那	是	到	说	,

也就是说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['testifaiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . - [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn]

you	are	now	testifying	that	you	followed	Mr	.	Ellingbery	on	each	of	eight	or	nine
你	是	现在	作证	那	你	随后	先生	.	-	在	每个	的	八	或者	九

[ə'keiʒənz] ['praɪər][tuː; tə][dʒʊ'laɪ] - ,

occasions	prior	to	July	15	,
场合	事先的	到	七月	-	,

你现在作证说，在7月15日之前，你曾八九次跟踪埃林伯里先生。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrtnər][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ? "

and	each	time	with	your	partner	at	your	side	?	"
和	每个	时间	和	你的	伙伴	在	你的	边	?	"

每次都有伴侣陪伴在身边吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] ? "
" **And** **always** **at** **Mrs** . **Ellingbery's** **request** **?** "
" 和 总是 在 太太 . - 要求 ? "

“而且总是应埃林伯里夫人的要求吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næsti] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [jes] .
" **That** **was** **a** **nasty** **question** **,** **but** **it** **had** **to** **be** **answered** **yes** **.**
" 那 曾是 一个 可恶的 问题 , 但 它 有 到 是 回答 是的 .

“这是一个很棘手的问题，但不得不回答‘是’。”

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [kɔːrt] ['jestərdeɪ] ? "
" **Were** **you** **here** **in** **court** **yesterday** **?** "
" 是 你 这里 在 法庭 昨天 ? "

你昨天来法庭了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [noʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] .
" **I** **would** **have** **said** **,** " **No** **,** **your** **majesty** **,** " **if** **it** **would** **have** **helped** **.**
" 我 会 有 说 , " 不 , 你的 威严 , " 如果 它 会 有 帮助 .

“如果那样做会有帮助的话，我会说‘不，陛下’。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] ['mɪsɪz] . - ['testɪfaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ə'raʊzd]
" **You** **didn't** **hear** **Mrs** **.** **Ellingbery** **testify** **that** **her** **suspicions** **were** **first** **aroused**
" 你 没有 听到 太太 . - 作证 那 她 怀疑 是 第一的 被唤醒
[wen] ['sʌmbɑːdi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [tɑːm] - [wʌz; wəz]
when **somebody** **reported** **to** **her** **that** **on** **July** **the** **Fourth** **Tom** **Ellingbery** **was**
什么时候 某人 据报道 到 她 那 在 七月 这 第四 汤姆 - 曾是
['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['roʊlər] ['koʊstər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ?
riding **the** **roller** **coaster** **with** **another** **girl** **?**
骑术 这 滚筒 杯垫 和 其他 女孩 ?

“你没听到艾林伯里夫人作证说，她第一次产生怀疑是在有人告诉她，7月4日汤姆·艾林伯里和另一个女孩一起坐过山车的时候吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [ə'baʊt] [tuː]
" **I** **wish** **I** **could** **have** **jumped** **into** **the** **Brain** **-** **Finder** **and** **gone** **back** **about** **two**
" 我 希望 我 可以 有 跳了起来 进入 这 脑 - 发现者 和 已消失 后退 关于 二
[wiːks] .
weeks **.**
周 .

“我真希望我能跳进‘大脑查找器’，回到两周前。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [waɪl] [ðə; ði] [koʊl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɔːd] .
I **would** **have** **walked** **through** **the** **sidewalk** **while** **the** **coal** **was** **being** **poured** **.**
我 会 有 步行 通过 这 人行道 尽管 这 煤炭 曾是 存在 倾倒 .

煤炭倾倒的时候，我会走过人行道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['faɪnəli] .
" No , " I said finally .
" 不 , " 我 说 最后 .

“不，”我最后说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [lʊkt] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] ,
The young fellow looked triumphantly at Mr . Youngquist ,
这 年轻的 同伴 看起来 凯旋而归 在 先生 . 杨奎斯特 ,

那个年轻人得意洋洋地看着杨奎斯特先生，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] ['æʃɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
who looked as if he would like to be buried in ashes up to his ears .
WHO 看起来 作为 如果 他 会 喜欢 到 是 埋葬 在 灰烬 向上 到 他的 耳朵 .

他看上去好像希望被埋在齐耳的骨灰里。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" ['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] ['rælid] [ænd; ənd][pʊt] [slɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][stænd] .
" Mr . Youngquist rallied and put Slim back on the stand .
" 先生 . 杨奎斯特 集结 和 放 苗条的 后退 在 这 站立 .

“杨奎斯特先生振作起来，让斯利姆重新回到证人席上。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːses] .
Then there was a recess .
然后 那里 曾是 一个 凹陷处 .

然后是课间休息。

['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ruːbɪkəm][ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . -
Mr . Youngquist and Mr . Rubicam and Slim and Mrs . Ellingbery
先生 . 杨奎斯特 和 先生 . 鲁比卡姆 和 苗条的 和 太太 . -
[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['hʌd(ə)l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and I went into a big huddle out in the hall .
和 我 去 进入 一个 大的 乱堆 出去 在 这 大厅 .

杨奎斯特先生、鲁比卡姆先生、斯利姆先生、埃林伯里夫人和我聚到大厅里，围成一圈商量。

" [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌimbi'silik] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [breɪn] - ['faɪndər] ,
" That's what comes of messing around with imbecilic things like this Brain - Finder ,
" 那就是 什么 来 的 胡闹 大约 和 弱智 事物 喜欢 这 脑 - 发现者 ,
" ['mɪstər] . ['jʌŋˌkwɪst] [moʊn] .
" Mr . Youngquist moaned .
" 先生 . 杨奎斯特 呻吟 .

“这就是玩弄像‘大脑探测器’这种愚蠢玩意儿的后果，”杨奎斯特先生抱怨道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə] [streɪt] [lɔː] ? "
" Why didn't we stick to straight law ? "
" 为什么 没有 我们 戳 到 直的 法律 ? "

为什么我们不坚持依法行事呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kudnt] [wɪn] [ðæt] [wei] , " ['mɪstər] . ['ruːbɪkəm] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" Because we couldn't win that way , " Mr . Rubicam reminded him .
" 因为 我们 不能 赢 那 方式 , " 先生 . 鲁比卡姆 提醒 他 .

“因为我们那样做赢不了，”鲁比卡姆先生提醒他。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['evɪdəns] .
" We didn't have any real evidence .
" 我们 没有 有 任何 真实的 证据 .

“我们没有任何确凿的证据。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

"出色地,

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪm] [tel] [ə'baʊt]
they **decided** **the** **only** **chance** **to** **win** **the** **case** **was** **to** **have** **Slim** **tell** **about**
他们 决定 这 仅有的 机会 到 赢 这 案件 曾是 到 有 苗条的 告诉 关于
[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər] .
and **demonstrate** **the** **Brain** **-** **Finder** **.**
和 证明 这 脑 - 发现者 .

他们认为赢得这场官司的唯一机会就是让斯利姆讲述并演示"脑力探测器"。

[slɪm] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ðoʊz] [faɪv] [dʒiː] .
Slim **didn't** **like** **to** **do** **that** **;** **but** **we** **needed** **those** **five** **G's** **.**
苗条的 没有 喜欢 到 做 那 ; 但 我们 需要 那些 五 G的 .

斯利姆不喜欢那样做;但我们需要那五千美元。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [toʊld] .
That **afternoon** **he** **told** **.**
那 下午 他 讲述 .

那天下午他告诉了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
The **next** **morning** **we** **lugged** **it** **into** **court** **and** **set** **it** **on** **a** **table** **with**
这 下一个 早晨 我们 带吊臂的 它 进入 法庭 和 放 它 在 一个 桌子 和
[ðə; ði] [skriːn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the **screen** **facing** **the** **judge** **.**
这 屏幕 面向 这 法官 .

第二天早上,我们把它搬到法庭,放在桌子上,屏幕正对着法官。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuːz] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði]
There **was** **a** **crowd** **in** **court** **that** **morning** **,** **thanks** **to** **a** **news** **story** **in** **the**
那里 曾是 一个 人群 在 法庭 那 早晨 , 谢谢 到 一个 消息 故事 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .
morning **Herald** **.**
早晨 先驱报 .

由于《先驱报》当天早晨刊登了一则新闻报道,当天上午法庭外挤满了人。

[slɪm] [groʊn] ; [kraʊdz] [ɑːnt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .
Slim **groaned** **;** **crowds** **aren't** **good** **for** **private** **investigators** **.**
苗条的 呻吟 ; 人群 不是 好的 为了 私人的 调查人员 .

斯利姆呻吟了一声;人多的地方对私家侦探来说可不好。

[aɪ] [prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪrz] [wen] [ɪn] ['mɑːtʃt] ['mɪstər] . ['swɑːnbɜːg] , ['aʊər; ɑːr] ['lændlɔːrd] ,
I **pricked** **up** **my** **ears** **when** **in** **marched** **Mr** **.** **Swanberg** **,** **our** **landlord** **,**
我 刺痛 向上 我的 耳朵 什么时候 在 行军 先生 . 斯旺伯格 , 我们的 房东 ,

房东斯旺伯格先生大步走进来时,我竖起了耳朵。

[æz; əz] [ɔː'stɪr] [æz; əz] [straɪpt] ['traʊzərz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
as **austere** **as** **striped** **trousers** **could** **possibly** **make** **him** **,**
作为 简朴 作为 有条纹的 裤子 可以 可能 制作 他 ,

条纹裤让他显得格外严肃,

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [blɑːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] ,
but **with** **a** **beauteous** **blonde** **in** **a** **pink** **dress** **,**
但 和 一个 美丽的 金发 在 一个 粉色的 裙子 ,

但旁边是一位身穿粉色连衣裙的美丽金发女郎,

['klɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['hiːd] [get] [ə'weɪ] .
clinging **as** **if** **she** **was** **afraid** **he'd** **get** **away** **.**
依恋 作为 如果 她 曾是 害怕的 他会 得到 离开 .

她紧紧地抱着他,好像害怕他会逃走。

[ðæt] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
That opened my eyes .
那 打开 我的 眼睛 .

这让我大开眼界。

['meɪbi] [ðə; ði][oʊld]['aɪsbɜ:rg][wʌz; wəz]['hju:mən]['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə] [reɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Maybe the old iceberg was human after all , to rate that kind of devotion .
或许 这 老的 冰山 曾是 人类 后 全部 , 到 速度 那 种类 的 虔诚 .

或许那座古老的冰山终究还是个人，才能获得如此深厚的感情。

['meɪbi] [hi:; hi][dɪd][hæv; həv][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [wen] [hi:; hi] [wʊd]
Maybe he did have an occasional moment of abandonment when he would
或许 他 做过 有 一个 偶然 片刻 的 放弃 什么时候 他 会
[lɪk] [ðə; ði] ['bʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] .
lick the butter from his knife .
舔 这 黄油 从 他的 刀 .

或许他偶尔也会有放纵的时刻，比如舔掉刀上的黄油。

[ɪf] [wi:; wi]['evər][gɑ:t] [θru:] [ðɪs] [mes] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
If we ever got through this mess I was going to find out .
如果 我们 曾经 得到 通过 这 混乱 我 曾是 去 到 寻找 出去 .

如果我们能挺过这场难关，我一定要弄清楚。

" [ðæts] ['mɪsɪz] . ['swɑ:nbɝg] , " ['jʌŋˌkwɪst] [sed] [tu:; tə] [slɪm] .
" That's Mrs . Swanberg , " Youngquist said to Slim .
" 那就是 太太 . 斯旺伯格 , " 杨奎斯特 说 到 苗条的 .

“那是斯旺伯格夫人，”杨奎斯特对斯利姆说。

[aɪ] [lʊkt] [hɪz; ɪz][waɪf]['oʊvər][ɪn][maɪ][best] [prə'feʃən(ə)l] [staɪl] .
I looked his wife over in my best professional style .
我 看起来 他的 妻子 超过 在 我的 最好的 专业的 风格 .

我以最专业的态度打量了他的妻子。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [si:n] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]
I thought I'd seen her some place , and a detective is supposed to
我 想法 ID 已见 她 一些 地方 , 和 一个 侦探 是 据称 到
[rɪ'membər] ['feɪsɪz] ,
remember faces ,
记住 面孔 ,

我好像在哪里见过她，而侦探应该能记住人脸才对。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] [hɜ:r; hər] .
but I couldn't quite place her .
但 我 不能 相当 地方 她 .

但我一时想不起来她是谁。

['eniweɪ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [θri:] [blɑ:nd] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔ:rt] - [ru:m] — [ænd; ənd]
Anyway , there were now three blondes mixed in with that court - room — and
反正 , 那里 是 现在 三 金发女郎 混合 在 和 那 法庭 - 房间 — 和
[ðæts] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [blɑ:nd] .
that's a lot of blondes .
那就是 一个 很多 的 金发女郎 .

总之，现在法庭里混进了三个金发女郎——这可真不少。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['swɑ:nbɝg] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑ:ks] [wer]
Mr . and Mrs . Swanberg sat down at one side opposite the jury - box where
先生 . 和 太太 . 斯旺伯格 卫星 向下 在 一 边 对面的 这 陪审团 - 盒子 在哪里
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] - ['faɪndər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
they could see the screen of the Brain - Finder as well as the judge .
他们 可以 看 这 屏幕 的 这 脑 - 发现者 作为 出色地 作为 这 法官 .

斯旺伯格夫妇坐在陪审席对面的一侧，这样他们既可以看到脑力探测仪的屏幕，也可以看到法官。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈswɑːnbɝg] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi]

I	suppose	Swanberg	had	read	the	story	and	wanted	to	see	what	we
我	认为	斯旺伯格	有	读	这	故事	和	通缉	到	看	什么	我们

[wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪldɪŋ] .

were	up	to	in	his	building	.
是	向上	到	在	他的	建筑	.

我猜想斯旺伯格读过这篇报道，想看看我们在他的大楼里干些什么。

[ˈmɪsɪz] . - [sæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .

Mrs	.	Ellingbery	sat	across	the	counsel	table	from	me	.
太太	.	-	卫星	穿过	这	法律顾问	桌子	从	我	.

埃林伯里夫人坐在律师席的对面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈevər] [wʌz; wəz] [wʌn] .

She	was	a	winner	if	there	ever	was	one	.
她	曾是	一个	优胜者	如果	那里	曾经	曾是	一	.

她绝对是赢家。

[slɪm] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] .

Slim	went	on	the	stand	.
苗条的	去	在	这	站立	.

斯利姆出庭作证。

[hiː; hi] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðə; ði] [breɪn] - [ˈfaɪndər] [ˈveri] [ˈfiːbli] — [ðæt] [ɪz] , [ɪˈnɑːkjuəsli] .

He	demonstrated	the	Brain	-	Finder	very	feebly	—	that	is	,	innocuously	.
他	已证明	这	脑	-	发现者	非常	虚弱地	—	那	是	,	无害地	.

他演示"脑部识别器"的方式非常拙劣——也就是说，毫无恶意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ˈjʌŋˌkwɪst] [wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .

It	was	obvious	that	Youngquist	was	scared	to	death	of	what	might	happen	.
它	曾是	明显的	那	杨奎斯特	曾是	害怕的	到	死亡	的	什么	可能	发生	.

很明显，杨奎斯特对可能发生的事情感到恐惧不已。

[ænd; ənd] [əˈgen] [tɑːm] - [ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz] [pæst] [ʌp] [krɔːs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [slɪm] .

And	again	Tom	Ellingbery's	lawyers	passed	up	cross	examination	of	Slim	.
和	再次	汤姆	-	律师	通过了	向上	叉	考试	的	苗条的	.

汤姆·埃林伯里的律师再次放弃了对斯利姆的交叉询问。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

I	knew	they	were	waiting	for	me	.
我	知道	他们	是	等待	为了	我	.

我知道他们在等我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	were	.
他们	是	.

没错。

" [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [məˈʃiːn] ?

"	Do	you	understand	this	machine	?
"	做	你	理解	这	机器	?

你了解这台机器吗?

" [wʌn] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈskɔːrnfəli] .

"	one	asked	me	scornfully	.
"	一	问	我	轻蔑地	.

"有人轻蔑地问我。"

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

"	You	know	how	to	work	it	,	don't	you	?	"
"	你	知道	如何	到	工作	它	,	不	你	?	"

“你知道怎么操作，对吧？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

I	think	so	.	"
我	思考	所以	.	"

我想是这样。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [kɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['daiəlz] [ænd; ənd] ['gædʒɪts]

"	Do	you	mean	to	tell	this	court	that	you	can	adjust	the	dials	and	gadgets
"	做	你	意思是	到	告诉	这	法庭	那	你	能	调整	这	拨号盘	和	小工具

[ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [læst] [wiːk] [ɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ?

on	this	thing	and	see	what	I	was	doing	last	week	or	the	week	before	?
在	这	事物	和	看	什么	我	曾是	正在做	最后的	星期	或者	这	星期	前	?

“你是想告诉法庭，你可以调整这个东西上的旋钮和装置，看看我上周或上上周在做什么吗？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːʃəs] .

"	I	tried	to	be	cautious	.
"	我	尝试	到	是	谨慎	.

我尽量保持谨慎。

" [ɪf] [its] [plʌgd] [ɪn] . "

"	If	it's	plugged	in	.	"
"	如果	它是	已插电	在	.	"

“如果它插着电源的话。”

" [oʊ'keɪ] , [wiːl] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

"	Okay	,	we'll	plug	it	in	.
"	好的	,	出色地	插头	它	在	.

“好的，我们把它插上。”

" [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] .

"	He	invited	me	to	step	down	and	turn	on	the	switches	.
"	他	受邀	我	到	步	向下	和	转动	在	这	开关	.

他邀请我下去打开开关。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [slɪm] .

I	looked	at	Slim	.
我	看起来	在	苗条的	.

我看了看斯利姆。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .

After	all	,	there	was	nothing	else	to	do	.
后	全部	,	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

毕竟，也没有其他办法了。

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tjʊb] ['krækld] [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stedi] [gri:n] [gloʊ] ,

Some	**of**	**the**	**tubes**	**crackled**	**and**	**then**	**settled**	**down**	**to**	**a**	**steady**	**green**	**glow**	**,**
一些	的	这	管子	噼啪作响	和	然后	定居	向下	到	一个	稳定的	绿色的	辉光	,

有些灯管发出噼啪声，然后稳定地发出绿色光芒。

[ænd; ənd][wʌn][bæŋk] [ʃoʊd] ['pɜ:rp(ə)l] .

and	**one**	**bank**	**showed**	**purple**	**.**
和	一	银行	显示	紫色的	.

其中一家银行显示为紫色。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] , " [naʊ] ,

Then	**the**	**lawyer**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**
然后	这	律师	说	,	"	现在	,

然后律师说："现在，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən] [tu:n] [ðɪs] [kən'træpʃn] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ]['mænz][breɪn]

do	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**you**	**can**	**tune**	**this**	**contraption**	**in**	**on**	**a**	**man's**	**brain**
做	你	意思是	到	告诉	我	你	能	调	这	装置	在	在	一个	男人的	脑

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][pæst] ?

and	**find**	**him**	**anywhere**	**in**	**the**	**past**	**?**
和	寻找	他	任何地方	在	这	过去的	?

你是说，你可以用这个装置探测一个人的大脑，然后找到他过去任何地方的行踪?

" [hi:; hi] ['saʊndɪd] [kəm'pli:tli] ['skeptɪk(ə)l] .

"	**He**	**sounded**	**completely**	**skeptical**	**.**
"	他	听起来	完全地	怀疑论者	.

"他听起来完全持怀疑态度。"

" [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] , " [aɪ] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	**Within**	**three**	**months**	**,**	**"**	**I**	**said**	**defiantly**	**.**
"	之内	三	几个月	,	"	我	说	公然挑衅	.

"三个月之内，"我挑衅地说。

" [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

"	**For**	**instance**	**,**
"	为了	实例	,

"例如，

[ju:; jʊ] ['testifaid] [ðæt] [tɑ:m] - [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

you	**testified**	**that**	**Tom**	**Ellingbery**	**was**	**riding**	**the**	**roller**	**coaster**	**on**	**the**	**night**	**of**
你	作证	那	汤姆	-	曾是	骑术	这	滚筒	杯垫	在	这	夜晚	的

[dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

July	**the**	**Fourth**	**with**	**the**	**girl**	**who**	**has**	**been**	**named**	**in**	**this**	**case**	**.**
七月	这	第四	和	这	女孩	WHO	有	到过	命名	在	这	案件	.

你作证说，汤姆·埃林伯里在7月4日晚上和本案中提到的那名女孩一起乘坐过山车。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [skri:n] ? "

You	**saw**	**this**	**on**	**this**	**screen**	**?**	**"**
你	锯	这	在	这	屏幕	?	"

你在这个屏幕上看到这个了吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tu:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'gen] ?

"	**Can**	**you**	**tune**	**it**	**in**	**again**	**?**
"	能	你	调	它	在	再次	?

你能再调一下吗?

" [wel] , [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [prɪ'lɪmɪneri] .
" Well , I knew this was all preliminary .
" 出色地 , 我 知道 这 曾是 全部 初步的 .

"嗯，我知道这一切都只是初步阶段。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [daɪ'næmɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [dʒʌdʒ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt]
It would take something absolutely dynamic to convince Judge Monday that
它 会 拿 某物 绝对地 动态的 到 说服 法官 周一 那
[ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [feɪk] .
the Brain - Finder was the real thing and not a fake .
这 脑 - 发现者 曾是 这 真实的 事物 和 不是 一个 伪造的 .

要让蒙迪法官相信"寻脑器"是真品而不是赝品，那需要一些非常有说服力的东西。

[soʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrɪŋ] — [jet] .
So I wasn't worrying — yet .
所以 我 不是 令人担忧 — 然而 .

所以当时我并不担心。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['daiəlz] [tuː; tə] [tɑːm] - [breɪn] - [weɪvz] .
" Yes , " I said , and set the dials to Tom Ellingbery's brain - waves .
" 是的 , " 我 说 , 和 放 这 拨号盘 到 汤姆 - 脑 - 波浪 .

"是的，"我说，然后把旋钮调到了汤姆·艾灵伯里的脑电波模式。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [tɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːtʃt] [blɑːnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊlər] -
I picked up Tom and the bleached blonde just as they stepped into the roller -
我 挑选 向上 汤姆 和 这 漂白 金发 只是 作为 他们 步 进入 这 滚筒 -
['koʊstər] [kɑːr] ,
coaster car ,
杯垫 车 ,

我接上汤姆和那个染着金发的姑娘时，他们正好踏进了过山车的车厢。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [raɪd] .
and followed them around the ride .
和 随后 他们 大约 这 骑 .

然后一路跟着他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [sen'seɪʃən(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [græbd] [tɑːm]
It wasn't very sensational ; she screamed and hid her eyes and grabbed Tom
它 不是 非常 轰动一时 ; 她 尖叫 和 隐藏 她 眼睛 和 抓住 汤姆
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
around the neck .
大约 这 脖子 .

事情并没有那么轰动；她尖叫一声，捂住眼睛，掐住汤姆的脖子。

['stændərd] [tek'niːk] .
Standard technique .
标准 技术 .

标准技术。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [breɪn] - [weɪv] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
Then the lawyer said , " Can you pick up your own brain - wave on this thing ? "
然后 这 律师 说 , " 能 你 挑选 向上 你的 自己的 脑 - 海浪 在 这 事物 ? "

然后律师说："你能自己想出个主意吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ? "
" What were you doing on the night of July the Fourth ? "
" 什么 是 你 正在做 在 这 夜晚 的 七月 这 第四 ? "

"7月4日晚上你在做什么？"

" [aɪ][wʌz; wəz] — " [aɪ] ['swɑːloʊd] .
" **I** **was** **—** **"** **I** **swallowed** **.**
" 我 曾是 — " 我 吞咽 .

“我当时——”我咽了口唾沫。

" [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər] .
" **I** **was** **riding** **the** **roller** **coaster** **.**
" 我 曾是 骑术 这 滚筒 杯垫 .

我当时正在坐过山车。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] ['snɪkəd] .
" **I** **think** **somebody** **snickered** **.**
" 我 思考 某人 窃笑 .

“我觉得有人窃笑了。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ? "
" **Can** **you** **show** **us** **?** **"**
" 能 你 展示 我们 ? "

“你能给我们演示一下吗？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **cautiously** **.**
" 是的 , " 我 说 谨慎地 .

“是的，”我谨慎地说道。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['daiəlz] .
I **began** **to** **adjust** **the** **dials** **.**
我 开始 到 调整 这 拨号盘 .

我开始调整旋钮。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pɑːrk] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] , [æz; əz] [siːn] [θruː] [maɪ] [aɪz] .
Again **the** **amusement** **park** **flickered** **over** **the** **ground** **glass** **,** **as** **seen** **through** **my** **eyes** **.**
再次 这 娱乐 公园 闪烁 超过 这 地面 玻璃 , 作为 已见 通过 我的 眼睛 .

透过我的双眼，游乐园的景象再次在磨砂玻璃上闪烁。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][laɪn] .
I **was** **in** **line** **.**
我 曾是 在 线 .

我当时在排队。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
I **put** **my** **money** **on** **the** **counter** **to** **buy** **a** **ticket** **.**
我 放 我的 钱 在 这 柜台 到 买 一个 票 .

我把钱放在柜台上买票。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [hænd] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][maɪ][left][ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn] .
I **saw** **a** **slim** **white** **hand** **reach** **up** **to** **the** **window** **from** **my** **left** **and** **I** **started** **to** **turn** **.**
我 锯 一个 苗条的 白色的 手 抵达 向上 到 这 窗户 从 我的 左边 和 我 开始 到 转动 .

我看到一只纤细的白手从左侧伸向窗户，于是我开始转身。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] !
Then **it** **hit** **me** **!**
然后 它 打 我 !

然后我突然明白了！

[ðæt] ['gɔːrdʒəs] [blɑːnd] !
That gorgeous blonde !
那 华丽的 金发 !

那位金发美女!

[ðæt] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .
That girl who had thrown her arms around me in the car a minute later .
那 女孩 WHO 有 抛掷 她 武器 大约 我 在 这 车 一个 分钟 之后 .

一分钟后，那个在车里拥抱我的女孩出现了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [swɑːnbɜ˞gz] [waɪf] .
That was Swanberg's wife .
那 曾是 斯旺伯格的 妻子 .

那是斯旺伯格的妻子。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .
I looked around at them in the court - room .
我 看起来 大约 在 他们 在 这 法庭 - 房间 .

我环顾法庭里的众人。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
I knew what was happening on the screen .
我 知道 什么 曾是 发生 在 这 屏幕 .

我知道屏幕上发生了什么。

[aɪ]['hædnt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr]['æftər][ˌem 'iː] .
I hadn't looked at her face until she got into the car after me .
我 之前没有 看起来 在 她 脸 直到 她 得到 进入 这 车 后 我 .

直到她跟在我后面上了车，我才注意到她的脸。

['mɪsɪz] . ['swɑːnbɜ˞g] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [naʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .
Mrs . Swanberg was leaning over , now , watching the screen .
太太 . 斯旺伯格 曾是 倾斜 超过 , 现在 , 观看 这 屏幕 .

斯旺伯格夫人正俯身看着屏幕。

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['lænd˛lɔrdz] ['elboʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]
One arm was slipped through the landlord's elbow and she was surreptitiously
一 手臂 曾是 滑倒了 通过 这 房东的 弯头 和 她 曾是 偷偷摸摸
[bʌt; bət] [ə'fekʃənətli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
but affectionately patting the back of his hand .
但 亲切地 轻拍 这 后退 的 他的 手 .

她一只胳膊挽着房东的胳膊肘，偷偷地、但又充满爱意地拍着他的手背。

['swɑːnbɜ˞g] [hɪm'self] [lʊkt] [kəm'pliːtli] ['blɪsf(ə)l] .
Swanberg himself looked completely blissful .
斯旺伯格 他自己 看起来 完全地 幸福的 .

斯旺伯格本人看起来非常幸福。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][ə'loʊn][fɔːr; fər] , [ðæt] [naɪt] ?
What had she been out there alone for , that night ?
什么 有 她 到过 出去 那里 独自的 为了 , 那 夜晚 ?

那天晚上，她独自一人在外面做什么?

[wel] , [noʊ] ['telɪŋ] .
Well , no telling .
出色地 , 不 讲述 .

谁也说不准。

['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃiːd] [felt] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] .
Maybe he'd been out of town and she'd felt like doing something childish .
或许 他会 到过 出去 的 镇 和 棚 毛毡 喜欢 正在做 某物 幼稚 .

也许他出差了，她想做些孩子气的事。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːnnəs] [ɔːr] [dɪ'siːt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Certainly	**there**	**was**	**no**	**meanness**	**or**	**deceit**	**in**	**her**	**face**	**.**
当然	那里	曾是	不	卑鄙	或者	欺骗	在	她	脸	.

她脸上丝毫没有恶意或欺骗的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	**was**	**in**	**love**	**with**	**him**	**.**
她	曾是	在	爱	和	他	.

她爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	**he**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**austerity**	**,**	**was**	**obviously**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
和	他	,	在	尽管如此	的	全部	他的	紧缩政策	,	曾是	明显地	在	爱	和	她	.

尽管他为人极其节俭，但显然他深爱着她。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

I	**looked**	**out**	**the**	**window**	**.**
我	看起来	出去	这	窗户	.

我向窗外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər][baɪ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

There	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**fame**	**of**	**the**	**Brain**	**-**	**Finder**	**by**	**now**	**would**	**be**	**all**
那里	曾是	不	怀疑	那	这	名声	的	这	脑	-	发现者	经过	现在	会	是	全部

['oʊvər] [taʊn] .

over	**town**	**.**
超过	镇	.

毫无疑问，此时"寻脑器"的名声早已传遍全城。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wiːd] [biː; bi] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] — [haɪ] - [praɪst] [wɜːrk] .

Within	**a**	**week**	**we'd**	**be**	**flooded**	**with**	**work**	**—**	**high**	**-**	**priced**	**work**	**.**
之内	一个	星期	我们会	是	被淹	和	工作	—	高的	-	定价	工作	.

不到一周，我们就会被大量的工作淹没——而且都是高价工作。

[wiːd] [teɪk] ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [best]['keɪsɪz] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪst] , [ðə; ði] [liːst] ['mesi] .

We'd	**take**	**only**	**the**	**very**	**best**	**cases**	**,**	**the**	**highest**	**priced**	**,**	**the**	**least**	**messy**	**.**
我们会	拿	仅有的	这	非常	最好的	案例	,	这	最高	定价	,	这	至少	凌乱的	.

我们只会选择最好的、价格最高的、最不麻烦的案例。

[wiːd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

We'd	**pay**	**the**	**rent**	**.**
我们会	支付	这	租	.

我们会支付房租。

[wiːd] [iːt] [ɪn] ['restərənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

We'd	**eat**	**in**	**restaurants**	**instead**	**of**	**carrying**	**sandwiches**	**.**
我们会	吃	在	餐厅	反而	的	携带	三明治	.

我们会去餐馆吃饭，而不是自己带三明治。

[ɪn] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] [wiːd] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] .

In	**another**	**three**	**months**	**we'd**	**be**	**rolling**	**in**	**money**	**—**	**and**	**almost**	**without**	**work**	**.**
在	其他	三	几个月	我们会	是	滚动	在	钱	—	和	几乎	没有	工作	.

再过三个月，我们就会腰缠万贯——而且几乎不用工作。

[ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər] , [wiːd] [meɪk] ['mɪljənz] .

If	**we**	**wanted**	**to**	**work**	**hard**	**with**	**the**	**Brain**	**-**	**Finder**	**,**	**we'd**	**make**	**millions**	**.**
如果	我们	通缉	到	工作	难的	和	这	脑	-	发现者	,	我们会	制作	百万	.

如果我们努力研发"大脑发现者"项目，我们就能赚到数百万美元。

[aɪ][kʊd; kəd] ['meɪbi] [faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] .

I	**could**	**maybe**	**find**	**myself**	**the**	**right**	**kind**	**of**	**girl**	**to**	**marry**	**.**
我	可以	或许	寻找	我	这	正确的	种类	的	女孩	到	结婚	.

或许我能找到适合结婚的那种女孩。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

I	looked	back	at	the	screen	.
我	看起来	后退	在	这	屏幕	.

我回头看了看屏幕。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlər] - ['koʊstər][kɑːr] .

I	had	just	settled	myself	in	the	seat	of	the	roller	-	coaster	car	.
我	有	只是	定居	我	在	这	座位	的	这	滚筒	-	杯垫	车	.

我刚在过山车的座位上坐好。

[ə; eɪ][pɪŋk] [dres] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

A	pink	dress	came	into	my	field	of	vision	on	the	right	.
一个	粉色的	裙子	来了	进入	我的	场地	的	想象	在	这	正确的	.

一件粉色连衣裙出现在我右侧的视野中。

[jes] , [sɜːr] , [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	sir	,	this	demonstration	would	do	it	.
是的	,	先生	,	这	示范	会	做	它	.

是的，先生，这次演示就能达到目的。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

This	,	and	those	to	follow	.
这	,	和	那些	到	跟随	.

这，以及接下来要讲的。

[wət'evər] [dʒʌdʒ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [maɪt] [seɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] ,

Whatever	Judge	Monday	might	say	,	there	would	be	an	appeal	,
任何	法官	周一	可能	说	,	那里	会	是	一个	上诉	,

无论蒙迪法官怎么说，都会提起上诉。

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] ,

and	we'd	have	to	take	the	thing	to	the	Supreme	Court	,
和	我们会	有	到	拿	这	事物	到	这	最高	法庭	,

我们就得把这件事告到最高法院了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [slɪm][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪm'self]

and	how	could	any	judge	ignore	it	if	Slim	could	show	the	judge	himself
和	如何	可以	任何	法官	忽略	它	如果	苗条的	可以	展示	这	法官	他自己

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pet][kɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ?

working	on	his	pet	corn	the	night	before	?
在职的	在	他的	宠物	玉米	这	夜晚	前	?

如果斯利姆能证明法官本人在前一天晚上正在照料他的宠物玉米，那么法官又怎能忽视这件事呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [noʊn] [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði]

We	were	about	to	be	what	is	vulgarly	but	happily	known	as	"	in	the
我们	是	关于	到	是	什么	是	粗俗地	但	快乐地	已知	作为	"	在	这

[bʌks] .

bucks	.
雄鹿	.

我们即将成为俗称"发财致富"的人。

" [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['swɑːnbɜːg] ?

"	What	would	happen	to	Swanberg	?
"	什么	会	发生	到	斯旺伯格	?

斯旺伯格会怎么样?

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [ˌʌnə'træktɪv] ,

I	remembered	how	I'd	always	pictured	his	wife	as	unattractive	,
我	记得	如何	ID	总是	如图所示	他的	妻子	作为	不吸引人	,

我记得我一直觉得他的妻子长得不好看。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][meɪd][ˌem 'iː][fiːl][kaɪnd][ʌv; əv][ə'ʃeɪmd] .

and	all	of	a	sudden	it	made	me	feel	kind	of	ashamed	.
和	全部	的	一个	突然	它	制成	我	感觉	种类	的	羞愧	.

突然间，我感到有些羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][ʃoʊn][gʊd][teɪst][ɪn][hɪz; ɪz][tʃɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

He	had	certainly	shown	good	taste	in	his	choice	of	a	wife	.
他	有	当然	所示	好的	品尝	在	他的	选择	的	一个	妻子	.

他挑选妻子的眼光确实不错。

[wel] , ['prɪti][kwɪk][naʊ][aɪ][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv]['kʌmpəni] .

Well	,	pretty	quick	now	I	could	afford	to	travel	in	that	kind	of	company	.
出色地	,	漂亮的	快的	现在	我	可以	买得起	到	旅行	在	那	种类	的	公司	.

嗯，很快我就能负担得起和那种公司一起旅行了。

[aɪ]['wʌndɝd][wʌt][wʊd]['hæpən][wen]['swɑːnbɝg][sɔː][hɪz; ɪz][waɪf]['θroʊɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz]

I	wondered	what	would	happen	when	Swanberg	saw	his	wife	throwing	her	arms
我	想知道	什么	会	发生	什么时候	斯旺伯格	锯	他的	妻子	投掷	她	武器

[ə'raʊnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər] .

around	me	on	the	roller	coaster	.
大约	我	在	这	滚筒	杯垫	.

我想知道当斯旺伯格看到他妻子在过山车上拥抱我时会发生什么。

[aɪ] [gest] ['meɪbi][hiː; hi]['wʊdnt][biː; bi][koʊld] ; ['hiːd][biː; bi]['dʒeləs] .

I	guessed	maybe	he	wouldn't	be	cold	;	he'd	be	jealous	.
我	猜对了	或许	他	不会	是	寒冷的	;	他会	是	嫉妒的	.

我猜他或许不会冷漠，而是会嫉妒。

[wel] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l][waɪf] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt]

Well	,	a	man	with	a	young	and	beautiful	wife	—	somehow	it	kind	of	got
出色地	,	一个	男人	和	一个	年轻的	和	美丽的	妻子	—	不知何故	它	种类	的	得到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

嗯，一个男人有个年轻漂亮的妻子——不知怎的，这让我有点心动。

[aɪ] [miːn] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv][kæf] - [laɪk] ['hæpinəs] .

I	mean	that	sort	of	calf	-	like	happiness	.
我	意思是	那	种类	的	小牛	-	喜欢	幸福	.

我指的是那种像小牛犊一样的快乐。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi][felt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

He	loved	her	and	he	felt	secure	in	the	knowledge	that	she	loved	him	,
他	喜爱	她	和	他	毛毡	安全的	在	这	知识	那	她	喜爱	他	,

他爱她，也因为知道她爱他而感到安心。

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	—	well	,	you	know	how	it	is	.
和	—	出色地	,	你	知道	如何	它	是	.

嗯，你知道的。

[gɑːʃ] , [haʊ] [aɪ]['wɑːntɪd] [ðæt] ['mʌni] .

Gosh	,	how	I	wanted	that	money	.
天哪	,	如何	我	通缉	那	钱	.

天哪，我多么想要那笔钱啊！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wiːd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] ,

Here	it	was	within	our	reach	—	the	thing	we'd	worked	so	hard	for	,
这里	它	曾是	之内	我们的	抵达	—	这	事物	我们会	工作	所以	难的	为了	,

它就在我们触手可及的地方——我们努力争取来的东西，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ'd] [krɔːld] ['ʌndər] ['pʊlmən] [kɑːrz] [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]

the	reason	I'd	crawled	under	pullman	cars	and	gone	through	the	sidewalk	and
这	原因	ID	爬行	在下面	普尔曼	汽车	和	已消失	通过	这	人行道	和

[sniːkt] [ɪn] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] — [ɔːl] [soʊ] [slɪm] [kʊd; kəd] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndər] .

sneaked	in	to	evade	the	landlord	—	all	so	Slim	could	keep	working	on	the	Brain	-	Finder	.
偷偷摸摸	在	到	逃避	这	房东	—	全部	所以	苗条的	可以	保持	在职的	在	这	脑	-	发现者	.

我之所以爬到卧铺车厢底下，穿过人行道，偷偷溜进去躲避房东，都是为了让斯利姆能够继续研究“寻脑机”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	had	it	now	.
他	有	它	现在	.

他现在拥有了。

[slɪm] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] ['niːdɪd] .

Slim	didn't	know	how	to	duplicate	it	,	but	one	was	all	we	needed	.
苗条的	没有	知道	如何	到	复制	它	,	但	一	曾是	全部	我们	需要	.

斯利姆不知道如何复制它，但我们只需要一个就够了。

[ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

That	one	was	worth	a	fortune	.
那	一	曾是	值得	一个	财富	.

那件东西价值连城。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] .

I	looked	back	at	the	Swanbergs	,	sitting	there	so	close	together	.
我	看起来	后退	在	这	斯旺伯格	,	坐着	那里	所以	关闭	一起	.

我回头看了看斯旺伯格一家，他们并排坐在那里，挨得很近。

['swɑːnbɜːg] ['hædnt] ['riːəli] [bɪn] [tʌf] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

Swanberg	hadn't	really	been	tough	with	us	.
斯旺伯格	之前没有	真的	到过	艰难的	和	我们	.

斯旺伯格其实并没有对我们很严厉。

[ɪn] [fækt] , ['hiːd] [bɪn] ['liːniənt] .

In	fact	,	he'd	been	lenient	.
在	事实	,	他会	到过	宽容	.

事实上，他已经很宽容了。

[θriː] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] .

Three	months	was	a	lot	to	be	behind	.
三	几个月	曾是	一个	很多	到	是	在后面	.

三个月的差距可不小。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] [ges] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['hædnt] ['riːəli] [laɪkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

I	guess	the	only	thing	I	hadn't	really	liked	about	him	was	the	fact	that	he
我	猜测	这	仅有的	事物	我	之前没有	真的	喜欢	关于	他	曾是	这	事实	那	他

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [drest] [ænd; ənd][soʊ] [kuːl] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː]

was	always	so	perfectly	dressed	and	so	cool	while	I	had	to	go	through
曾是	总是	所以	完美	穿着	和	所以	凉爽的	尽管	我	有	到	去	通过

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ðen] [pres] [ðə; ði] [swet] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

the	sidewalk	on	a	hot	day	in	August	and	then	press	the	sweat	out	of	my
这	人行道	在	一个	热的	天	在	八月	和	然后	按	这	汗	出去	的	我的

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] - ['aɪərn] .

clothes	with	a	flat	-	iron	.
衣服	和	一个	平坦的	-	铁	.

我猜我唯一不太喜欢他的一点就是，他总是衣着考究，风度翩翩，而我却要在八月炎热的夏天走在人行道上，然后用直板夹把衣服上的汗水熨干。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

I	looked	at	the	girl	.
我	看起来	在	这	女孩	.

我看了看那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪs] .

She	was	nice	.
她	曾是	好的	.

她人很好。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [naɪt] .

She	hadn't	been	doing	anything	out	of	the	way	that	night	.
她	之前没有	到过	正在做	任何事物	出去	的	这	方式	那	夜晚	.

那天晚上她并没有做什么出格的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

记住7月4日！(Remember the 4th!)

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli]['hædnt] [meɪd] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [pæs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	certainly	hadn't	made	any	sort	of	pass	at	me	.
她	当然	之前没有	制成	任何	种类	的	经过	在	我	.

她肯定没有对我做出任何暧昧行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] .

And	they	were	in	love	.
和	他们	是	在	爱	.

他们相爱了。

[aɪ] [ges] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vestɪgeɪtər] .

I	guess	I	had	no	business	being	an	investigator	.
我	猜测	我	有	不	商业	存在	一个	研究者	.

看来我根本不适合当调查员。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [muːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [oʊld] [aɪz] .

I	looked	at	the	judge	,	watching	every	move	with	his	sharp	old	eyes	.
我	看起来	在	这	法官	,	观看	每一个	移动	和	他的	锋利的	老的	眼睛	.

我看着法官，他那双锐利的老眼睛正密切关注着我的一举一动。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][slɪm] ['koʊlmən] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

I	glanced	at	Slim	Coleman	,	sitting	there	,	looking	a	little	puzzled	,	his	eyes	deep	and	burning	.
我	瞥了一眼	在	苗条的	科尔曼	,	坐着	那里	,	寻找	一个	小的	困惑	,	他的	眼睛	深的	和	燃烧	.

我瞥了一眼坐在那里的斯利姆·科尔曼，他看起来有些困惑，眼神深邃而炽热。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk] [slɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	ask	Slim	to	forgive	me	.
我	尝试	到	问	苗条的	到	原谅	我	.

我试图请求斯利姆原谅我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

I	looked	at	the	screen	.
我	看起来	在	这	屏幕	.

我看了看屏幕。

[ðə; ði]['roʊlər] - ['koʊstər][kɑːr][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hʌmp] .

The	roller	-	coaster	car	was	pulling	up	to	the	top	of	the	first	hump	.
这	滚筒	-	杯垫	车	曾是	拉	向上	到	这	顶部	的	这	第一的	驼峰	.

过山车正缓缓驶向第一个驼峰的顶端。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] - ['faɪndər] .

I	took	hold	of	the	Brain	-	Finder	.
我	采取	抓住	的	这	脑	-	发现者	.

我拿起了脑力探测仪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

It	was	heavy	,	but	I	picked	it	up	and	held	it	over	my	head	,
它	曾是	重的	,	但	我	挑选	它	向上	和	握住	它	超过	我的	头	,

它很重，但我还是把它捡起来，举过头顶。

[ðen] [aɪ] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] ,

then	I	heaved	it	onto	the	floor	,
然后	我	喘息	它	到	这	地面	,

然后我把它扔到地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [luːs] ['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd]['broʊkən]
and **it** **was** **nothing** **but** **a** **mass** **of** **loose** **wires** **and** **broken**
和 它 曾是 没有什么 但 一个 大量的 的 松动的 电线 和 破碎的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

那里除了散落的电线和碎玻璃什么也没有。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] .
A **woman** **screamed** .
一个 女士 尖叫 .

一名女子尖叫起来。

['jʌŋˌkwɪst] ['feɪntɪd] .
Youngquist **fainted** .
杨奎斯特 昏厥 .

杨奎斯特晕倒了。

[slɪm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] .
Slim **came** **running** **with** **a** **question** **in** **his** **deep** **eyes** .
苗条的 来了 跑步 和 一个 问题 在 他的 深的 眼睛 .

斯利姆跑了过来，深邃的眼睛里带着疑问。

[tɑːm] - ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
Tom **Ellingbery's** **lawyer** **was** **triumphant** .
汤姆 - 律师 曾是 凯 .

汤姆·艾林伯里的律师大获全胜。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['paʊndɪd] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] . . . .
The **judge** **pounded** **for** **order** . . . .
这 法官 猛击 为了 命令 . . . .

法官敲击铁门维持秩序.....

[ðɪs] [ɪz] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] .
This **is** **four** **days** **later** .
这 是 四 天 之后 .

这是四天后的情况。

[tɑːm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [ʌp] .
Tom **Ellingbery** **and** **his** **wife** **made** **up** .
汤姆 - 和 他的 妻子 制成 向上 .

汤姆·艾林伯里和他的妻子和好了。

[læst] ['naɪts] ['peɪpər] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər] .
Last **night's** **paper** **showed** **them** **on** **the** **roller** **coaster** .
最后的 夜晚 纸 显示 他们 在 这 滚筒 杯垫 .

昨晚的报纸上刊登了他们在坐过山车的照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['seɪɪŋ] : " [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['roʊlər]['koʊstər] .
He **was** **quoted** **as** **saying** **:** **"** **All** **I** **wanted** **was** **to** **ride** **the** **roller** **coaster** **.**
他 曾是 引 作为 说 : " 全部 我 通缉 曾是 到 骑 这 滚筒 杯垫 .

他曾说过："我只想坐过山车。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] : " [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .
" **And** **she** **had** **said** **:** **"** **Boys** **will** **be** **boys** **.**
" 和 她 有 说 : " 男孩们 将要 是 男孩们 .

她曾说过："男孩就是男孩。"

" [slɪm] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [fɔːr] [hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
" **Slim** **brings** **me** **four** **ham** **sandwiches** **and** **coffee** **twice** **a** **day** **.**
" 苗条的 带来 我 四 火腿 三明治 和 咖啡 两次 一个 天 .

"Slim每天给我带两次咖啡，每次四个火腿三明治。"

[hiː; hi][gɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] [ðæt] [tɑːm] - [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ˈroʊlər]

He	got	acquainted	with	the	blonde	that	Tom	Ellingbery	was	riding	the	roller
他	得到	熟人	和	这	金发	那	汤姆	-	曾是	骑术	这	滚筒

[ˈkoʊstərz][wɪð; wɪθ] ,

coasters	with	,
杯垫	和	,

他结识了和汤姆·艾灵伯里一起坐过山车的那个金发女郎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][hæd; həd][faɪv][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][raɪdz]

and	they	went	out	to	the	park	and	had	five	dollars	worth	of	rides
和	他们	去	出去	到	这	公园	和	有	五	美元	值得	的	骑行

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [tɑːm] - [peɪd] [slɪm][ðə; ði][faɪv][dʒiː] .

the	night	that	Tom	Ellingbery	paid	Slim	the	five	G's	.
这	夜晚	那	汤姆	-	有薪酬的	苗条的	这	五	G的	.

他们去了公园，在汤姆·埃林伯里付给斯利姆五千美元的那晚，玩了价值五美元的游乐设施。

([tɑːm] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] .)

(	Tom	said	it	was	worth	that	much	to	have	his	wife	back	.	)
(	汤姆	说	它	曾是	值得	那	很多	到	有	他的	妻子	后退	.	)

（汤姆说，为了妻子回来，这点钱也值。）

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [slɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] [ræn][ˈɪntuː][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ?

And	do	you	know	whom	Slim	and	the	blonde	ran	into	at	the	Park	?
和	做	你	知道	谁	苗条的	和	这	金发	跑	进入	在	这	公园	?

你知道斯利姆和那个金发女郎在公园里遇到了谁吗?

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈswɑːnbɝg] .

Mr	.	and	Mrs	.	Swanberg	.
先生	.	和	太太	.	斯旺伯格	.

斯旺伯格夫妇。

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][teɪl] - [koʊt][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ˈroʊlər][ˈkoʊstər] .

First	thing	I	ever	heard	of	a	man	in	a	tail	-	coat	riding	the	roller	coaster	.
第一的	事物	我	曾经	听到	的	一个	男人	在	一个	尾巴	-	外套	骑术	这	滚筒	杯垫	.

我第一次听说有人穿着燕尾服去坐过山车。

[ɪn][fækt] , [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [blɑːnd] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ˈroʊlər]

In	fact	,	everybody's	got	a	blonde	but	me	,	and	everybody's	riding	the	roller
在	事实	,	每个人的	得到	一个	金发	但	我	,	和	每个人的	骑术	这	滚筒

[ˈkoʊstər][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

coaster	but	me	.
杯垫	但	我	.

事实上，除了我以外，每个人都有金发女郎；除了我以外，每个人都在坐过山车。

[aɪm][nɑːt][ˈraɪdɪŋ][ðem; ðəm] [naʊ] .

I'm	not	riding	them	now	.
我是	不是	骑术	他们	现在	.

我现在没骑它们。

[aɪ][gɑːt] [ˈθɜːrti] [deɪz] [fɔːr; fər] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

I	got	thirty	days	for	contempt	of	court	.
我	得到	三十	天	为了	鄙视	的	法庭	.

我因藐视法庭被判处三十天监禁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神